

La Ilustración Sud-Americana

PERIÓDICO ILUSTRADO DE LAS REPÚBLICAS SUD-AMERICANAS

Año VIII—N° 171

BUENOS AIRES, 5 DE FEBRERO DE 1900

DIRECTOR
RAMÓN M. DE IRIBAS



SORPRESA
CUADRO DE PAUL THUMANN

LA ILUSTRACION SUD-AMERICANA

PERIÓDICO ILUSTRADO

DE LAS

REPÚBLICAS SUD-AMERICANAS

FUNDADO EN 1892

EL MAS PERFECTO EN TODO SUD-AMÉRICA

APARECE LOS DIAS 5 Y 20 DE CADA MES

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN

(PAGO ADELANTADO)

CAPITAL:		INTERIOR:	
Año.....	\$ m/n. 18.—	Año.....	\$ m/n. 20.—
Semestre.....	9.—	Semestre.....	10.—
Trimestre.....	5.—	Trimestre.....	5.50

EXTERIOR: Año..... \$ oro 9.—
Número suelto: \$ 1 m/n. * Número atrasado: \$ 1.50 m/n.

TOMOS ENCUADERNADOS

AÑOS 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898 y 1899
\$ m. n. 30 cada uno.

Luto y Sombras

Un poco de luz! Hé ahí todo lo que se pide: luz que nos dé tino y acierto en nuestros pasos, que nos delinee las rigurosas leyes de la perspectiva, fijando nuestra posición, señalándonos los puntos visibles, que jugando en las sombras, siga los colores de los objetos, y dé impresiones á nuestra retina, claridad al cerebro, razón al juicio y tranquilidad al corazón inquieto entre tanto duelo y tanta obscuridad.

Luz, mucha luz, aunque nos mienta como los poetas, y como los artistas, y nos engañe como las mujeres, pero que no haga olvidar, hundiéndose en las sombras y disipándose de un solo impulso, el hondo amargor de la duda, y de los temores, sus hijos, y de las vacilaciones que son obligado cortejo de todo lo incierto.

¿Qué hay, qué pasa aquí?

Centenares de muertos y centenares de enfermos en la agonía ó en gravísimo estado. No hay epidemia: lo dicen los hombres de ciencia. ¿Son casos de insolación? Se debate la cuestión: se argumenta en pró y en contra. No hay opinión concreta: se inventan fórmulas, teorías y.... palabras. De ahí no se pasa. ¿Qué es?

**

La temperatura reinante en los últimos días de la quincena ha sido insoportable, y como triste mancha negra se han visto desfilar por las calles más vistosas de nuestra ciudad uno tras otro, los antiestéticos carros de las empresas funerarias.

Allí, en cada vehículo, arrastrado por corpulentos caballos enjaezados con fúnebres ornamentos, iba una esperanza, el apoyo de la orfandad ó el sostén de una familia. Las gentes, al principio indiferentes, fueron perdiendo ánimos y resistencias morales: el pánico se traducía en la lectura de los grandes diarios, en los comentarios de los doctos, en las observaciones del vulgo, y éste, el público, dió un nombre á los «casos» y se aferra en la opinión, el anticientífico dictamen.

¿Es una peste infecciosa, de carácter accidental, ó «un flagelo» (así lo llamamos) que señalará esta época con orla de luto? Preguntádselo á ese niño grande, «principio, medio y fin de todas las especulaciones», como alguien lo llamó en más venturosa ocasión.

Se le adula siempre, es decir, se le engaña, y él se venga á veces con admirable criterio filosófico sentando jurisprudencia, y fijando rumbos á la ciencia, y norma y carril al buen sentido. Halagadlo en la tribuna parlamentaria; endiosadlo en el diario, complacedlo en la gaceta del periódico, y ennoblecedlo en los carteles de los espectáculos y en las dulzonas insinuaciones del reclamo industrial mejor combinado.

No se duerme: dormita, pero vive alerta y quintesencia lo que sus voceros afirman y sus representantes pregonan, é irresponsable y sumiso, con un empecinamiento montaraz, dá nombre á las cosas y marra pocas veces en sus juicios.

¿Se equivocará ese público? ¿Nos engañarán los directores de la opinión? ¿Quién tiene razón aquí? ¿Los doctos ó los indoctos? *Vox populi, vox Dei.* ¡Ojalá se equivoque!

**

Dijo un fecundo escritor hispano, psicólogo de admirable intuición, hablando del vulgo común, que «en la expresión se apropia la frases más enérgicas, más concisas y más claras; en las ideas admite todos los errores, y en los sentimientos distingue siempre los más nobles».

Y así es lo cierto. El público no piensa: no le gusta pensar, quiere sentir, y ha sentido hondamente en estos días, y especialmente en el que cerramos estas cuartillas.

Ha visto deficiencias incorregibles en los servicios públicos, indiferencias oficiales, desvío del señorío, cobardías del rico é ineptitudes profesionales, en parangón con nobilísimo ejemplo de alto magistrado nacional, y de la cariñosa solicitud de médicos, enfermeros, purriodistas y gente de labor, preparada para la lucha, con tesón para los obstáculos y brío viriles para cumplir la humanitaria misión de ayudar y consolar al prójimo en sus horas de amargura.

Y ese pueblo censura y aplaude: y, quizás, con el poeta, en raptó de rabia y desconsuelo, dice:

No ha probado ni conoce
Quien tuvo desde los doce
Pan seguro y bolsa llena,
Ni lo sublime del goce,
Ni lo amargo de la pena.

Y al ver caer, por inexplicable y fulminante enfermedad un ciento y otro de sus semejantes, ruge y rie.... y desprecia los mentidos halagos de quienes viven del esfuerzo de sus músculos y el vigor de su entereza para el trabajo.

¡Ay del mundo, si cayeran los que viven del sudor de su labor cotidiana!

**

Ayer, una simple intoxicación, era... un caso; un amago apopléjico, una fiebre sin importancia, un desequilibrio orgánico sin consecuencias, eran sospechosos indicios de una peste de variados nombres en «el catálogo asiático» que está de moda en el mundo médico. Pocos días después, un centenar de fallecimientos por algo que se desconoce es

un coup de chaleur.

¿No es esto un golpe.... de tontería mayúscula? ¿Será un coup de navette?

MARINO BRAIS.

A MI MADRE

Entrando en mi interior y en mi conciencia, traté de examinar el alma mía, y hallé mística la flor de la inocencia que lozana brillaba en algún día.

Al soplo de la vida, años tras años, se extinguieron su aroma y sus colores, pues me hicieron llegar los desengaños á la vejez, y en la vejez no hay flores.

Pienso en la edad primera de mi vida cuando ansiaba vivir, con fé tan fuerte que, el resplandor de una ilusión mentida, el odio me inspiraba hacia la muerte.

Pienso en la edad aquella, ¡madre mía! en que, desnuda el alma de pasiones, con fervorosa fé yo repetía tus sencillas y breves oraciones.

¡Cuán cambiado me encuentro, en mi perjuicio! Ayer la paz me prodigó venturas, mientras hoy constituye mi suplicio una vida agitada, de amarguras.

¿Qué ha sido de mis pobres ilusiones? ¿Qué ha sido de la idea de la gloria?

¡Hoy sólo tengo dudas á montones!

¡De aquella santa fé, no queda escoria!

He visto tanto malo en este mundo, tanta farsa encubierta y tanto lodo, que, aunque lo siento con dolor profundo, he llegado á dudar, madre, de todo.

Y si la muerte, ayer, me causó espanto, hoy sé que en ella encontraré la calma.... más no quiero morir, te adoro tanto, que vivo por tu amor, madre del alma.

J. M. SIERRA

Buenos Aires, Febrero 1º de 1900.



DR. ERNESTO QUESADA

LOS JUEGOS FLORALES EN COLONIA

Litterarische Gesellschaft. Köln. ERSTES JAHRBUCH DER KÖLNER BLUMEN-SPIELE 1899. (Köln. 1899. 1 vol. en 8º 164 pp.)

Señor don JUAN FASTENRATH—Buenos Aires, abril 1º de 1899. Mi distinguido amigo: Con sumo placer recibí su carta fecha 17 de febrero ppdo. y el n.º de la *Kölnische Volkszeitung*, que contiene el interesante anuncio de su valerosa iniciativa para aclimatar en Alemania los «juegos florales». De-éole el mayor éxito en esa tentativa, digna del más caluroso aplauso: es V. un luchador infatigable, y será verdadera obra de varón germanizar institución tan genuinamente latina. Ruegole me crea siempre su muy afm. am. y s. s. — ERNESTO QUESADA. (Conf. p. 241. *Erstes Jahrbuch des Kölner Blumen-Spiele*).

Y bien! La «obra de varón» se ha realizado con un éxito que ha superado todas las esperanzas. Las poéticas comarcas del Rhin, cuya historia, cuyo suelo y cuya población, están saturadas de leyendas encantadoras, han respondido con entusiasmo verdaderamente meridional al inesperado llamado de Fastenrath, un iluminado, amante fervoroso del ideal (1). Ha bastado la magua evocación de los torneos de los trovadores medioevales, para que la patria de los

(1) Don Juan Fastenrath, hispanista de primera fila, es individuo correspondiente de la Academia Española. Hombre de fortuna, ha viajado mucho, dedicando su bien empleada vida—lleva ya 60 inviernos—al estudio de los libros y á la observación de los hombres. Conoce á España como á sus propias manos: su historia y su literatura le son tan familiares como las suyas mismas, lo que no es poco decir tratándose de un delicado poeta y distinguidísimo prosista alemán. Ha escrito más que un benedictino, con la particularidad de que sus obras llevan el sello de una erudición de inmejorable ley. Universitario conspicuo, es profesor y doctor en derecho: su país le ha conferido el título de conserjero aulico. No le he conocido personalmente, pero he oído de él, en Madrid, re-ereneas entusiastas que lo presentan como un sabio forrado de las exterioridades de un correctísimo hombre de mundo, enyo tacto se pondera y cuyos conocimientos se admiran.

Para dar idea de la extraordinaria actividad intelectual de Fastenrath, bastará apuntar aquí las obras suyas que conozco — y son legión: Poemas: a.—*Ein spanischer Romanzenstrauß* 1867. b.—*Klänge aus Andalusien* 1867. d.—*Die Wunder Sevilla's* 1869. e.—*Hesperische Blüten* 1869. f.—*Immortellen aus Toledo* 1869. g.—*Das Buch meiner spanischen Freunde* 1870. h.—*Die deutschen Helden von 1870*. i.—*Festgruss und Lieder* 1880. j.—*Von Hochzeit zu Hochzeit* 1883. k.—*Granadische Elegien* 1885. l.—*Die zwölf Alfonsos von Castilien* 1887. Tal es su producción poética: se vé, pues, que salvo su libro de 1870, inspirado por los heroísmos de la guerra franco alemana; el de 1880, debido á las solemnes ceremonias provocadas en Colonia en aquella época por la terminación de su incomparable Catedral; y el de 1883, que contiene sentidas reminiscencias de la juventud; todos sus libros han tenido por inspiración á España y á cosas españolas. Esta tendencia se acentúa con sus otros libros: PROSA: a.—*Calderón de la Barca. Festgabe* 1881. b.—*Calderón in Spanien* 1882. c.—*Christoph Columbus* 1882. Los dos primeros libros forman un estudio completo acerca de Calderón, siendo principalmente interesante el estudio comparativo que en el segundo de ellos hace, del *Márgo prodigioso* del dramaturgo español y el *Fuusto* del gran Goethe. El último de aquellos libros, por otra parte, se refiere especialmente al cuarto centenario del descubrimiento de América, por lo cual tiene particular importancia para nosotros. Pues bien: eso es nada, comparado con los libros en que, al traducir autores españoles, le acompaña de introducciones críticas y de notas eruditas—he aquí esa serie. a.—*Recept gegen Schmeigelmütter* nach Manuel Juan Diana 1865. b.—*Luther im Spiegel spanischer Poesie* nach Gaspar Núñez de Arce 1881. c.—*Stimmen der Weihnacht* nach Ventura Ruiz Aguilera 1881. d.—*Peyta Jimenez* von Juan Valera 1882. e.—*Im Schoosse des Todes* nach José Echegaray 1882. f.—*Die Fraudes Ruchers* nach Echegaray 1883. g.—*Lustspiele* von Manuel Bretón de los Herreros 1887. h.—*Don Juan Tenorio* nach José Zorrilla 1888. Esa lista demuestra acabadamente que nos encontramos en presencia de un hispanista eximio: esas ediciones críticas son buscadas con afán, por la conciencia con que han sido hechas. No ha parado ahí el amor de Fastenrath á las cosas de España: hombre que, además de los idiomas, principales, posee los principales dialectos de Europa, ha hecho conocer la rica literatura catalana en los siguientes libros: a.—*Catalanische Troubadours der Gegenwart* 1890. b.—*Die Pyrenäen* nach Victor Balaguer 1892. Quedaría incompleta esta noticia bibliográfica, si no mencionara sus obras españolas, escritas en un lenguaje admirablemente castizo: a.—*Pastorales de un alemán-español*. b.—*La Walthalla y las glorias de Alemania*. La primera de esas obras es una colección de artículos acerca de las curiosísimas representaciones de la Pasión en Oberammergau; y la segunda, que lleva ya publicados 9 tomos, obedece al patriótico propósito de hacer conocer las cosas alemanas en los pueblos de habla española. Por último, debe mencionarse que no solo escribe el castellano tan correctamente como el alemán, sino que lo hace igualmente en francés, y es muy conocido su libro: *Figures de l'Allemagne contemporaine* 1887.

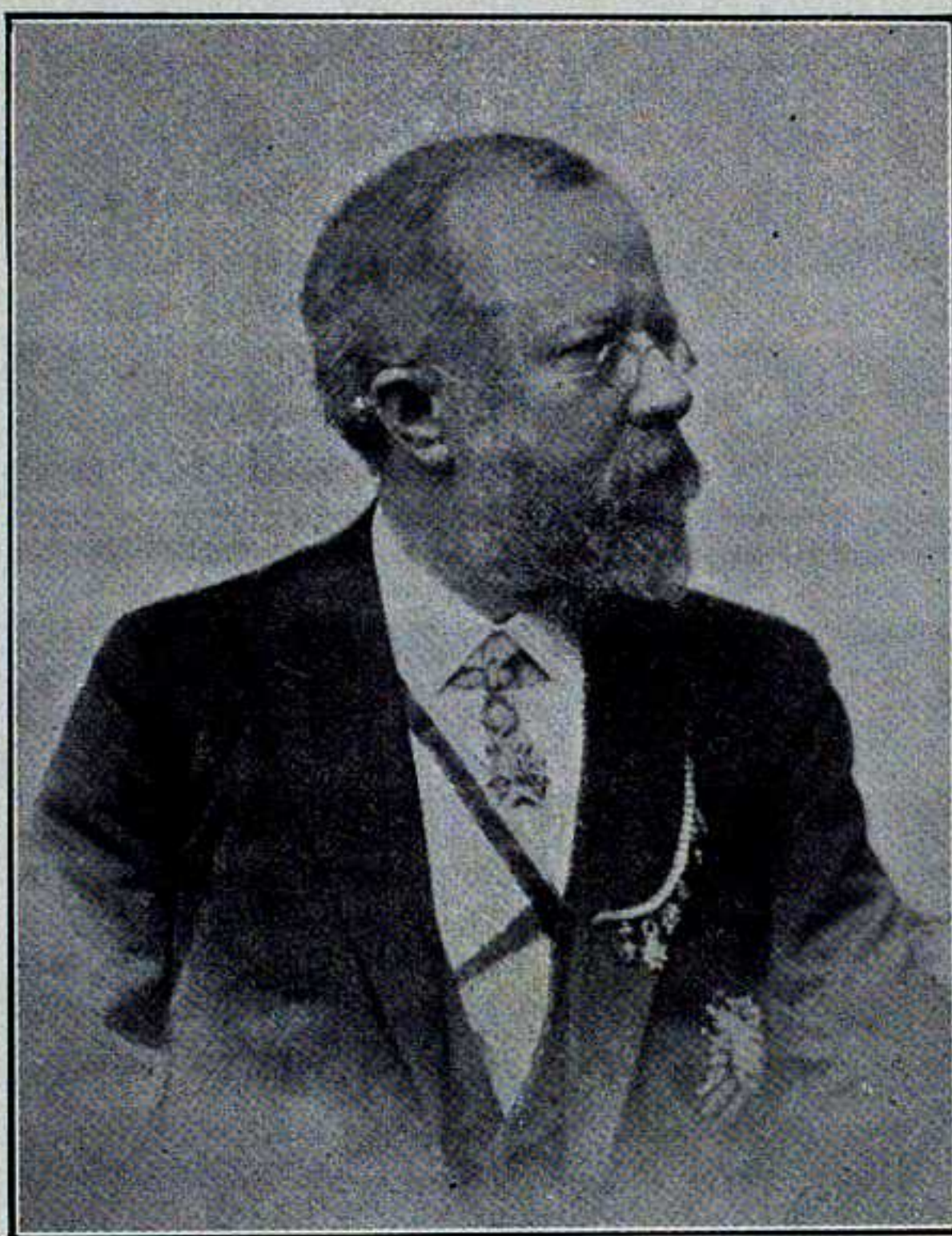
Fastenrath, aprovechando la feliz circunstancia de ser el presidente de la Sociedad Literaria de Colonia, lanzó la idea de celebrar allí los juegos florales, como un homenaje de cariño á la maltratada España, y á fin de provocar una corriente de simpatía en Alemania hacia aquella nación, tan duramente tratada por la suerte. De ello se ocupa el libro que ha provocado estas líneas.

minnesinger sintiera correr de nuevo por sus venas la sangre ardorosa de los siglos XII y XIII, cuando sus tiernos trovadores recorrian los almenados castillos de la época, y de los cuales conservan restos tan preciosos las riberas incomparables del Rhin, — cantando, con lirismo profundo, a la mujer, a la patria, al amor, a todo lo que hay de bello en la vida y de consolador en las aspiraciones de ultratumba (1). El minnesang forma, efectivamente, la modesta vertiente inicial de donde han brotado, con el andar del tiempo, los magníficos raudales de la poesía germánica. Después, solo después — en el siglo XIV — los "mantenedores" de Tolosa celebraron sus consistorios y se establecieron los certámenes provenzales, los juegos florales que la mística Clemencia Isaura ha inmortalizado, y que de allí pasaron a Barcelona, donde, hasta la época presente, han conservado vivo el espíritu literario catalán. El "gay saber" es, pues, meridional, pero el "minnesang" es típicamente alemán; y a los juegos florales del inolvidable Capitolio de la reina indolente del Languedoc, la leyenda teutónica opone los brillantes torneos poéticos de la Wartburg, hoy inseparables de la genial inspiración del compositor del *Tannhäuser*. Nada de esto ignora por cierto el autor ilustre del *Walthalla*; pero, por una cortesía profundamente conmovedora hacia España — en los momentos mismos en que la plutocracia avasalladora de los yankees acaba de infligirle la cruelísima humillación — ha querido prescindir de las tradiciones nacionales é ir a buscar en los recuerdos de la histórica península el modelo de aquellas fiestas en que no conoció rival, para revivirlas en otras latitudes y en medio de otra raza, como un homenaje al pueblo que — justamente en el "siglo de oro" de su historia — formó parte, junto con los de habla germánica, del más grande y deslumbrante imperio que jamás haya existido, del imperio invicto del gran Carlos V. Apreciamos, pues, tan exquisita corteja en su justo valor, pero demos al César lo que del César es; lo cual, por otra parte, basta a explicar el éxito natural de este toro poético, en el cual el espíritu alemán ha visto sencillamente el resurgimiento de viejas costumbres seculares.

Por qué, entonces, dijimos en la citada carta a Fastenrath que "será obra de varón germanizar institución tan genuinamente latina"? Porque la poesía eminentemente germánica de la *Minne*, — ese término intraducible, que tanto designa a la mujer amada, como a la misma pasión amorosa, — que caracterizó el período de la dinastía de los Hohenstaufen, fué influenciada por los trovadores provenzales y sicilianos, en una época en que "el santo imperio romano de la nación germánica", trasladaba con frecuencia la corte imperial a las comarcas italianas, y allí se rodeaba de poetas y de sabios. La esencia de la poesía amorosa de los minnesinger es, sin duda, indiscutible de los pueblos germánicos, en los cuales ya Tácito había reconocido aquel *sanctum aliquod et providum*; la forma literaria del canto y de las prácticas de los trovadores fué indudablemente latina, vale decir, meridional (2). Pero, celebrar el fin de siglo — y de un siglo tan eminentemente positivista y materialista, como el pasado siglo XIX — en la nueva Alemania con fiesta semejante, era dar muestra de una audacia soberbia. El centenario del ciclo poético de Goethe y Schiller había coincidido con el esfuerzo ciclopeo de una expansión industrial y comercial sin precedentes: tras los largos años de su existencia precaria, juguete de la ambición de sus vecinos poderosos y campo de batalla de todos los contendores de la Europa, la férrea energía y la genial política de Bismarck habían llevado a la vieja Alemania a reconstituir su unidad geográfica é histórica; y, en el cuarto de siglo desde entonces transcurrido, ha sido menester realizar una evolución portentosa, vivificada por el renacimiento del espíritu nacional, a saber: la transformación de aquellas comarcas, otrora pacíficas y acaso resignadas a su papel secundario, en un país vigoroso, lleno de industrias, convertido en una fragua del trabajo, irradiando de sus centros productores a todas las direcciones de la rosa de los vientos, los productos sin competencia de su fabricación, por la ciencia perfeccionada y con la más metódica conciencia ejecutada. De ahí que la vieja predominancia del elemento intelectual en Alemania haya tenido que ceder ante el justo equilibrio con el desenvolvimiento de la producción y de la riqueza, habiendo esta magna tarea absorbido la actividad de la inmensa mayoría de la

población, pues, en tan corto espacio de tiempo ha habido que crearlo todo, desde las instalaciones de las fábricas, hasta el perfeccionamiento de lo producido, y la rápida conquista del mercado universal. Hoy evidentemente dominado por la raza teutónica. Ese himno colosal al trabajo, que ha transformado hasta el aspecto material de aquellas encantadoras ciudades alemanas que — en el comienzo del *magnum ævi spatium* a que me refiero — encarnaban todavía la vida medioeval, con toda su poesía, como sucedía en la soñadora Nüremberg, por cuyas calles era imposible pasearse sin imaginar encontrar a la vuelta de cualquier esquina al Dürer incomparable de su historia; esa transformación sin piedad, que a la misma Colonia ha cambiado por completo, parecía excluir el lírico cantar del trovador, la justa intelectual por la mística violeta ó por la rosa opulenta. Pues nó: ha bastado el esfuerzo de un hombre de buena voluntad para vencer todos los obstáculos, y, en medio del movimiento febriciente de su comercio y de sus manufacturas, ha encontrado Alemania una suficiente para derramar sobre Colonia un torrente de poesía, permitiendo al severo jurado discernir los premios tan solo a composiciones de positivo y permanente valor.

Con una delicadeza verdaderamente gentil, había sido designado como reina de la fiesta una reina de verdad, pero cuyo trono la ha exaltado menos que su nómén inspirado: la reina Isabel de Rumania, en efecto, vivirá menos en la posteridad que la poetisa Carmen Sylva, y los mismos coetáneos la veneran y saludan más por su nombre literario que por su rango de régia majestad. Así también, en el transcurso de los siglos, se ha perdido hasta el recuerdo del nombre de infinitos monarcas, mientras que vive y eternamente vivirá el de los poetas inspirados que han cantado *le done, i cavalier, l'arme, gli amori*... No pudo la coronada poetisa asistir a la fiesta bri-



DOCTOR DON JUAN FASTENRATH

llantisima, celebrada en la histórica sala del Gürzenich — que ha visto desfilar las eminencias del trono, de las armas y de las letras, desde hace más de cinco siglos, — pero se hizo representar por una joven encantadora, la que se rodeó, para completar más la ilusión, de una verdadera corte de bellezas colonienas: el libro que motiva estas líneas trae sus retratos, llenos de gracia. Más todavía: Carmen Sylva envió un precioso saludo poético.

Realizóse el certamen con inusitada pompa: el veredicto del jurado discernió los premios del caso, y sucedió lo que suele a las veces acontecer: se revelaron poetas que no eran ni sospechados de la víspera del concurso. Así mereció el premio de honor, la poesía *Werbung* (pretensión) del señor Uhlmann-Bixterheide, que era un modesto empleado del correo en Iserlohn. El segundo premio lo obtuvo una poetisa: la señorita Margarita Susman, de Düsseldorf, con su composición *Rosenliebe* (amor a las rosas). En fin, ¿a qué seguir con la larga enumeración? Cada autor premiado era objeto de una ovación que haría época en su vida. Tan solo mencionaré, entre las composiciones publicadas en este espléndido libro, la poesía patriótica *Mut* (valor) del periodista Schmal, y que describe un dramático episodio de la guerra franco-alemana, en términos tan sóbrios y conmovedores que el corazón se estremece en presencia de aquel sublime sacrificio del oficial y su puñado de soldados... La balada *Ein kölnischer Brutus* (un Bruto colonienso) del señor Roth es también magnífica, pues el alcalde lleva hasta lo último la exigencia de la justicia, ordenando y ejecutando el suplicio de su propio hijo, cogido en una banda de saltadores...

No es, sin embargo, el análisis de las poesías premiadas lo que puede interesarnos a tres mil leguas de distancia: no me atrevería a afirmar que, coronadas y todo, algunas de esas composiciones tengan

asegurado siquiera un rincón en la futura historia literaria de nuestra época. Pero, lo que sí debe hacerse resaltar es el eco internacional que ha tenido aquel certamen poético: desfilan por las páginas del libro los nombres más ilustres, desde testas coronadas hasta personas cuyo único título es el amor a la poesía, que se apresuran a manifestar. La prensa de las principales naciones de Europa se ha ocupado con encomio de la fiesta; y la serie de composiciones escritas expresamente para glorificar la tentativa de Fastenrath es legión, en todos los idiomas conocidos: en latín, en alemán, holandés, francés, español, italiano, portugués, en los diversos dialectos provenzales de la *langue d'oc*, y en el sonoro catalán. Resulta así que este libro es una verdadera y curiosísima antología contemporánea...

Pues bien: hasta en Sud América ha tenido repercusión la fiesta. En Lima, los diarios se han ocupado elogiosamente de aquel certamen: el *Lima ilustrado* (julio 22) ha llegado a decir: "Colonia ha sido felicitada por el mundo literario. Nadie ha conquistado más honra y gloria, que el fundador de una fiesta que ha forzado a pulsar la lira a muchos de los poetas de Alemania, que ha llevado el entusiasmo a todas las zonas y al través de los mares; que ha estrechado los lazos de la raza sajona (?) y la latina..." Y un poeta peruano, Federico Flores Galindo, le ha dedicado estas estrofas:

El Gürzenich de gala
Cual novia singular,
Grato perfume exhala
En la sesión triunfal,
Do acude la nobleza
Luciendo su nobleza,
Para aplaudir unánime
El canto de la paz.

La patria de Marquez y Chocarro pudo quizá haberse hecho oír con estrofas de mayor nobleza, haciendo uso de menos "nobleza"...

En Buenos Aires ha tenido también eco, y, por una verdadera singularidad, este eco ha repercutido vivamente en Alemania y ha dado origen a un curioso *quid-pro-quo* que conviene aclarar sin dilación, para impedir que se generalice aquella *gaffe* singular.

Por de pronto, debe mencionarse la preciosa "salutación poética a Colonia: en la fiesta de los trovadores y felibres rhinianos", debida al poeta argentino Leopoldo Díaz, quien la ha enviado desde los archivos, sin duda polvorientos, del consulado que atiende en plena Ginebra. Dicen así aquellos versos:

Vieja ciudad de ensueños y leyendas,
Colonia, que te miras en el Rhin —
Que abrigó el trovador bajo sus tiendas
Y vió cruzar el cisne de Lohengrin:

Acoge del felibre las ofrendas
Y vibra un himno de oro en tu clarín
Noble ciudad de ensueños y leyendas,
Colonia, que te miras en el Rhin!

Que se alcen, al rumor de tus timbales,
Los derruidos castillos medioevales
Y la grandeza de tu edad feudal. —

Cuando iban los gallardos trovadores
A lidiar por su patria y sus amores,
Y su Dios, como el heroe Parsifal!

Ahora bien: el *quid-pro-quo* a que me referí hace un instante, ha nacido de una carta del distinguido educacionista catalán (1) señor Monner Sans, director del internado "Instituto Americano" en Adrogué. Decíale aquel: "su noble iniciativa va a ser palidamente imitada aquí", con motivo de los juegos florales que ha organizado en aquel pintoresco pueblo de campo, y que deben tener lugar el último domingo de febrero de este año. El señor Monner Sans parece creer que él es el iniciador de la institución de los juegos florales en la Argentina, y en ese sentido le ha escrito el mismo Fastenrath (2), y el conocido catalanista Verdguer: "De aquí, Barcelona, salieron los juegos florales, y Vd. que es el iniciador en la Argentina, es catalán...": en lo que el autor ilustre de *L'Atlantida* comete un doble error, pues ni Barcelona es la cuna de la institución, sino que lo fué Tolosa; ni Monner Sans es el iniciador de aquella entre nosotros, pues ese honor le corresponde al Centro Gallego, el que, años hace, los estableció y realizó durante mucho tiempo con brillo singular, *coram populo*. Hacer esta rectificación en Buenos Aires, donde la cosa es archisabida, es como llevar agua al mar, y menos me corresponde hacerlo habiendo historiado la serie de juegos florales en la república hasta 1893 (3). Fué el verdadero iniciador del certamen poético anual, celebrado con estricta sujeción al rito barcelonés, don Joaquín Castro Arias, presidente del Centro Gallego; y fueron celebrados los primeros juegos florales en 1881: los segundos, que tuvieron lugar el 12 de octubre de 1882, en el Teatro Nacional, fueron brillantísimos, y llevóse la palma el hermoso canto *Eros*, de Calixto Oyuela. ¿A qué repetir la vulgar historia? Cayeron después en desuso, es cierto; de modo que Monner Sans lo único que ha

(1) Por argentino le toma el libro, en la nota de la pág. 240. Y la prensa alemana así lo ha repetido: *Germania*, del 4 de octubre. De ahí que también así lo califique la entusiasta carta del Sr. de Brackel Welda, pág. 265.

(2) En carta dotada en Karlsbad, agosto 23 de 1889. Véase *Boletín del Instituto Americano*, III, 7.

(3) En mi libro *Reseñas y Críticas*, cap. V.

(1) Conf. UHLAND: *Der Minnesang* (en *Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage*. Stuttgart 1870). Además LYON: *Minne und Meistersang* (Leipzig 1882). Es interesante consultar la colección de poesías de aquellos trovadores, en BARTSCH: *Deutsche Liederdichter des 12 bis 14 Jahrhunderts*. (Leipzig 1879).

(2) Es curioso que, con motivo de los juegos florales de Colonia, la prensa alemana haya pasado por alto este origen nacional de la institución, como si hubieran caído en olvido Walther von der Vogelweide y sus compañeros, Tannhäuser y la *sängerkrieg* en el castillo de la Wartburg: verdaderos "juegos florales" de la época. Así, retrotraen esa fiesta exclusivamente a la tradición provenzal y catalana, periódicos tan autorizados como la *Illustrirte Frauen Zeitung* (Berlín, Julio 1º 1899) y la *Germania* (octubre 5). No es extraño, pues, que sostenga analoga tesis la *Revista Contemporánea* (Madrid, mayo 50). Y, sin embargo, se trata de algo que escapa hoy a la controversia. Hasta en América es popular la leyenda de los minnesingers teutónicos y de aquel Vogelweide, que — como lo ha cantado LONGFELLOW — reposa.

Under Würzburg's minster towers, y de quien, aún hoy día,

... around the vast cathedral,
By sweet echoes multiplied,
Still the birds repeat the legend
And the name of Vogelweid.

podido pretender es resucitar aquella institución, desgraciadamente muerta aquí, pero cuyo recuerdo está en la mente de todos los que hemos vivido más de veinte años.

Las cosas, sin embargo, se olvidan pronto en este país, porque *El Tiempo*, al aplaudir la nueva y generosa tentativa del señor Monner Sans, dijo: "si se han celebrado juegos florales en Colonia, mucho más natural parece que se celebren en Buenos Aires, pues aquí no serán una institución exótica como en la ciudad del Rin." De aquí que el libro entone un himno de satisfacción y diga: "apenas llegó a Sur-América la noticia del brillante éxito de los juegos florales de Colonia, el escritor y poeta argentino (*sic*), R. Monner Sans, resolvió imitar el ejemplo de Fastenrath é introducir los juegos florales en Sur-América, para demostrar así las simpatías de Sur-América para con España (1)". El señor Brackel Welda, en la entusiasta carta á que antes se aludió, dice: "me cabe la gran satisfacción de haber profetizado que la feliz inspiración fundando los juegos florales en la capital rhiniana, encontraría ecos simpáticos en los países latinos del nuevo continente..."; y llega en su contento por el éxito de Fastenrath hasta exclamar: "el pensamiento de un nuevo lazo de unión literaria entre los hispano-americanos nació en la cabeza y en el corazón de un insigne genio alemán en Colonia". De ahí, pues, que el periódico *Germania*, en un largo artículo ya citado, se refiere á esta faz del éxito de Fastenrath, y, después de entonar un hosanna á la acción alemana en América, desde las reales cédulas—que, por error sin duda, traduce por *gnadenbriefe*, mientras que no se trata de mercedes sino de órdenes, y son aquellos documentos sencillamente *rescripte*—de Carlos V, hasta la influencia de profesores y comerciantes germanos en nuestros días, exclama: "La noticia de la obra de un verdadero teuton de cabeza y corazón, quien, después que España, en una guerra injusta, fué derrotada por la fuerza bruta, hizo nacer en una respetable ciudad alemana los juegos florales españoles, ha tenido un eco poderoso en la América latina y ha conmovido los corazones para ofrecer á la madre patria un testimonio análogo de amor y respeto filial. La República Argentina, incorporándose al movimiento general, se ha puesto en el acto á la cabeza de las repúblicas hermanas, para crear los juegos florales españoles, según el ejemplo de Colonia... éxito, por el cual debe felicitarse de corazón al señor doctor Juan Fastenrath, puesto que constituye una nueva prueba de la influencia del espíritu alemán en los países hispano-americanos." Y sigue la *Germania* en ese tono, atribuyendo los modestos juegos florales de Adrogué—á celebrarse en un colegio particular!—á la influencia alemana en América, al ejemplo de Colonia, al éxito de Fastenrath... Y profetiza que los juegos florales en América tendrán la mágica virtud de realizar la confraternidad de los pueblos, la desaparición de sus antagonismos, "la formación de vínculos políticos más poderosos entre las demás repúblicas."

Die Botschaft hör'ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (2)

Si. Todo ese entusiasmo es un castillo de naipes. Los juegos florales en Buenos Aires son una vieja institución, que tuvo su época de brillo y su período de decadencia, abogada quizá por el aplastador positivismo de un país de inmigración, donde pululan todas las razas del globo, y se entrecruzan todas las energías posibles, en la rápida carrera hacia el bíblico becerro... El ensayo ha sido ya hecho: la influencia germánica nada, absolutamente nada, tuvo que ver con la institución de 1881; los nuevos juegos florales difícilmente podrán alcanzar el brillo deslumbrador de aquellos, que fueron presididos por el Presidente de la República, á los que asistió lo más granado de nuestro mundo social, político é intelectual. Pues bien: aquella robusta institución, con su estela de composiciones premiadas y de poetas coronados, pasó como pasan todas las cosas en este mundo... y la América latina sigue hoy, como antes de aquella época, en el mismo difícil período de su evolución, con los mismos aterradores problemas por delante, sin que ni siquiera entonces soñaran los más soñadores "mantenedores", que los líricos juegos florales podían conducir á la realización del quimérico ideal de Bolívar y de la federación hispano americana....

Al himno generoso del periódico alemán, podría, pues, aplicarse el clásico verso del poeta:

(1) *Erstes Jahrbuch*, cit. pág. 240.
(2) *Goethe: Faust*, I.



DR. ENRIQUE DE LA RIVA AGÜERO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS DEL PERÚ

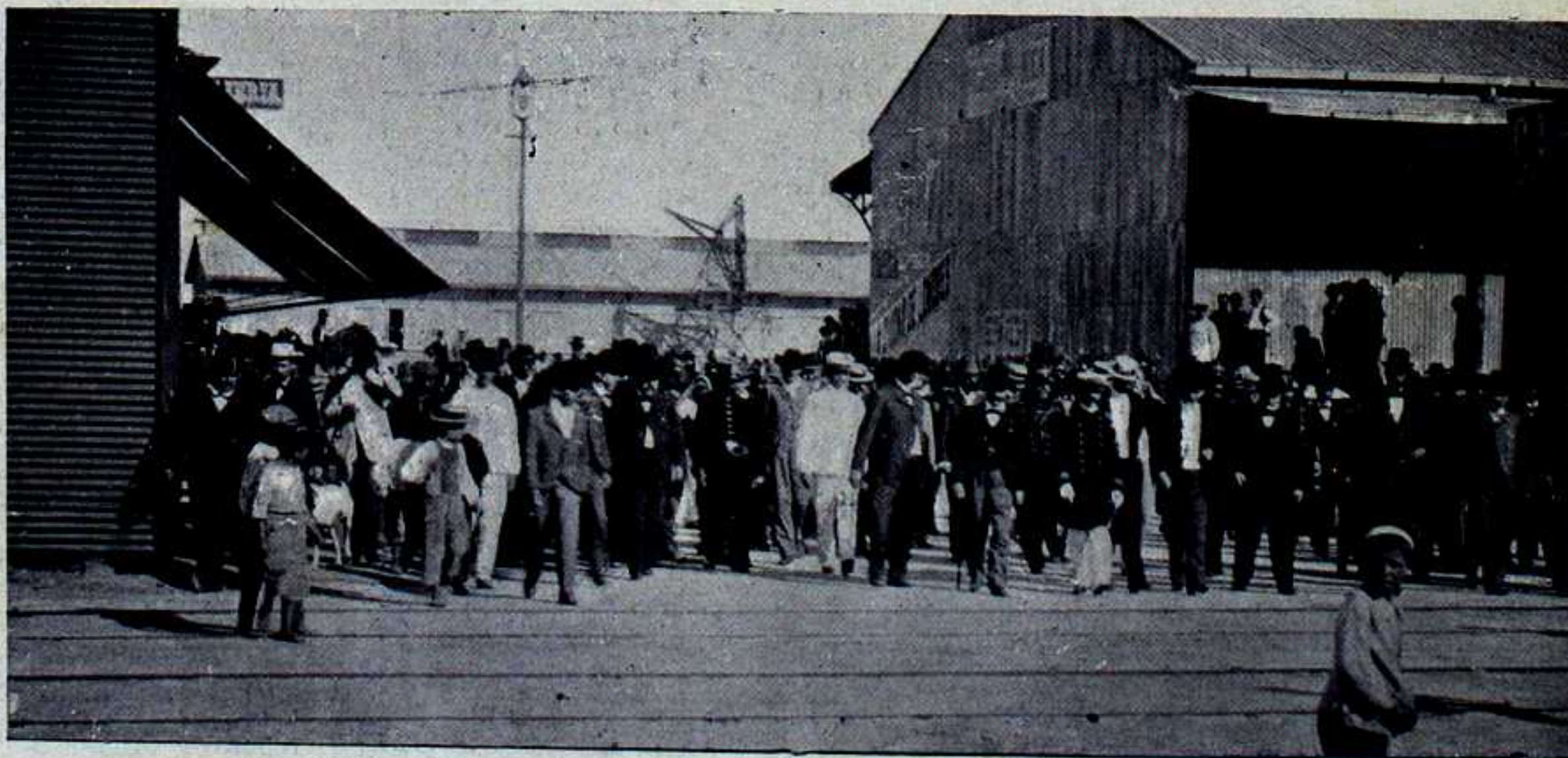
.....O, der Einfall
War kindisch, aber göttlich schön (1).

¿A qué engañarse voluntariamente? ¿Cómo creer que el nuevo ensayo, de carácter estrictamente particular y que ni siquiera debe realizarse en la capital de la república, pueda tener el alcance y los objetivos que le atribuye y que le pronostica el entusiasta *Germania*?

La razón de ser de tanta exageración no es otra que el *quid pro quo* de la coincidencia del ensayo de Monner Sans con la obra realizada por Fastenrath. Y lo curioso, lo incomprensible del *quid pro quo*, es que ha caído en él el mismo Fastenrath, y con su actitud ha justificado la de la pública opinión en Alemania: sin embargo el mismísimo Fastenrath, hacia la friolera de cinco años, se había ocupado de los juegos florales en un largo estudio, y había dedicado una gran parte de él (2) justamente á historiar la marcha de esa institución en Buenos Aires, basándose en las páginas que á la misma dediqué en mi ya citado libro: *Reseñas y críticas*. Ese artículo, publicado en una renombrada revista alemana, debió ser bastante á impedir el *quid pro quo*; pero, parece que si en Buenos Aires se olvidan fácilmente las cosas, en Alemania suele pasar otro tanto: en todas partes se cuecen habas y allí á calderadas.

Ese traspié y esa nota simili-heróica del *Germania*, constituyen una ligerísima sombra en el libro. Pero eso mismo hace resaltar mejor la exactitud del resto de su contenido, y, obligando á un examen más atento del mismo, da por resultado un aplauso más consciente. Fastenrath debe estar satisfecho: no sólo ha hecho vibrar intensamente la fibra poética de su patria, sino que ha conmovido á todos los cen-

(1) SCHILLER. *Don Carlos*.
(2) *Die Gesellschaft*. XI. 3. (Leipzig, 1895) p. 479.



LA VISITA DEL E. S. PRESIDENTE ROCA Á LA ESCUADRA NORTE-AMERICANA.—EL GENERAL ROCA, EL DR. IRIGOYEN Y LA COMITIVA, DIRIGIENDOSE AL DOCK CENTRAL

tros intelectuales de los pueblos de lenguas romances, produciendo un verdadero movimiento general cosmopolita. ¿Quién sabe si esto no da origen á la institución de torneos poéticos internacionales, á certámenes de la "gaya ciencia", á extraordinarios juegos florales que revivan las escenas sublimes de la coronación del Etrusco en la Roma de los césares germánicos? En esta época de los congresos internacionales, y de la comunidad del esfuerzo intelectual, ¿por qué la poesía ha de ser menos que la medicina ó la estadística? ¿por qué no ha de poder celebrar sus reuniones internacionales, tener sus congresos de las naciones, y organizar estupendos juegos florales? Movimiento semejante acercaría más á los pueblos que una montaña de tratados y de conferencias diplomáticas, las que, apenas han terminado su laboriosa tarea, la ven desmentida por la brutalidad de los hechos: como acaba de pasar con la noble y utópica reunión de La Haya para preconizar el desarme universal, y cuyos ecos se perdieron en el ruido de la terrible y gigantesca contienda del Africa del Sur, donde un pueblo nuevo lucha por su parte de sol sobre la tierra.

Al fin, y á la postre, la poesía, por más que sea moda mirarla con cierto elegante menosprecio, es quizá la más robusta de las manifestaciones de la inteligencia humana, la que perdura en los tiempos y triunfa sobre los poderosos, sobre los polícos y sobre los guerreros. La historia podrá palidecer, sufrirá cuantas transformaciones se quiera, pero los nombres de los grandes poetas son eternos, y su obra es patrimonio de la humanidad entera: para admirar á los poetas y para gustar de la poesía, los prejuicios de nacionalidad, de raza ó de religión, desaparecen por completo. Si esto es así, si la poesía es la diosa por excelencia que se venera sin sujeción al tiempo ni al espacio; si, por su índole misma, es esencialmente internacional, ¿por qué un espíritu cultísimo, como Fastenrath, conocedor de las principales literaturas, que posee la mayor parte de los idiomas civilizados, que cuenta amigos por doquier, en todos los mundos; en el viejo y en el nuevo; por qué, repito, no acometería la obra de establecer certámenes poéticos internacionales, verdaderos juegos florales dignos del nuevo siglo XX, para cantar, con acentos quizá no sospechados, la eterna trinidad: *patria, fides, amor*? ¿Quién sabe! Me asiste, por lo menos, la convicción de que triunfaría si tal emprendiera, puesto que en todas partes su nombre solo encuentra la misma profunda y cariñosa simpatía con que me complazco en saludarlo desde los antipodas.

ERNESTO QUESADA.

San Rodolfo, enero de 1900.

N. de la R.—El Sr. Monner Sans, ya no es Director del Instituto Americano. Los Juegos Florales, según noticias, de realizarse, se harán en esta capital.

ENRIQUE DE LA RIVA AGÜERO

Por segunda vez entra á desempeñar el doble cargo de Ministro de Relaciones Exteriores y Presidente del Consejo de Ministros en el Perú.

Durante la administración del presidente Piérola, ejerció las mismas funciones por largo tiempo.

El doctor de la Riva Agüero, ha llegado á los más altos puestos públicos de su país, sin ensayos ni tanteos previos. Y por el acierto y las singulares dotes de inteligencia y de carácter, así como por la vasta ilustración que ha demostrado, se ve que su encumbramiento no ha sido fruto de esas inspiraciones comunes en los países jóvenes.

Hay también una circunstancia que explica el hecho apuntado: el doctor de la Riva Agüero, es político y diplomático de raza. Su abuelo tuvo una representación brillante y activa en la época de la independencia sud-americana, y el padre dejó recuerdos muy honrosos en la cancillería de Lima como ministro de don Manuel Pardo, jefe y fundador del partido civil.

Toca á Piérola, la honra de haber inducido al doctor Riva Agüero á hacer su estreno como secretario de Estado. Una virtud de los grandes políticos es esa: descubrir á los hombres útiles y saber aplicar sus aptitudes.

En lo interno, en lo que atañe á la política case-

ra, abonan la imparcialidad y rectitud del doctor de la Riva Agüero su ecuanimidad, su alto espíritu de justicia y la independencia que siempre ha conservado, aún dentro de los períodos más agitados de lucha intestina.

Y por lo que toca á lo externo, á la política internacional, sabrá, merced á la sagacidad que lo distingue, á su ilustración y á su firmeza, dominar los áridos problemas que tiene sobre el tapete de su ministerio é imprimirles rumbos pacíficos y honrosos.

Es lo que anhelamos: paz interna y armonía exterior.

Solo así serán grandes nuestras repúblicas casi incipientes, y solo así la América conseguirá prestigio y respetos.

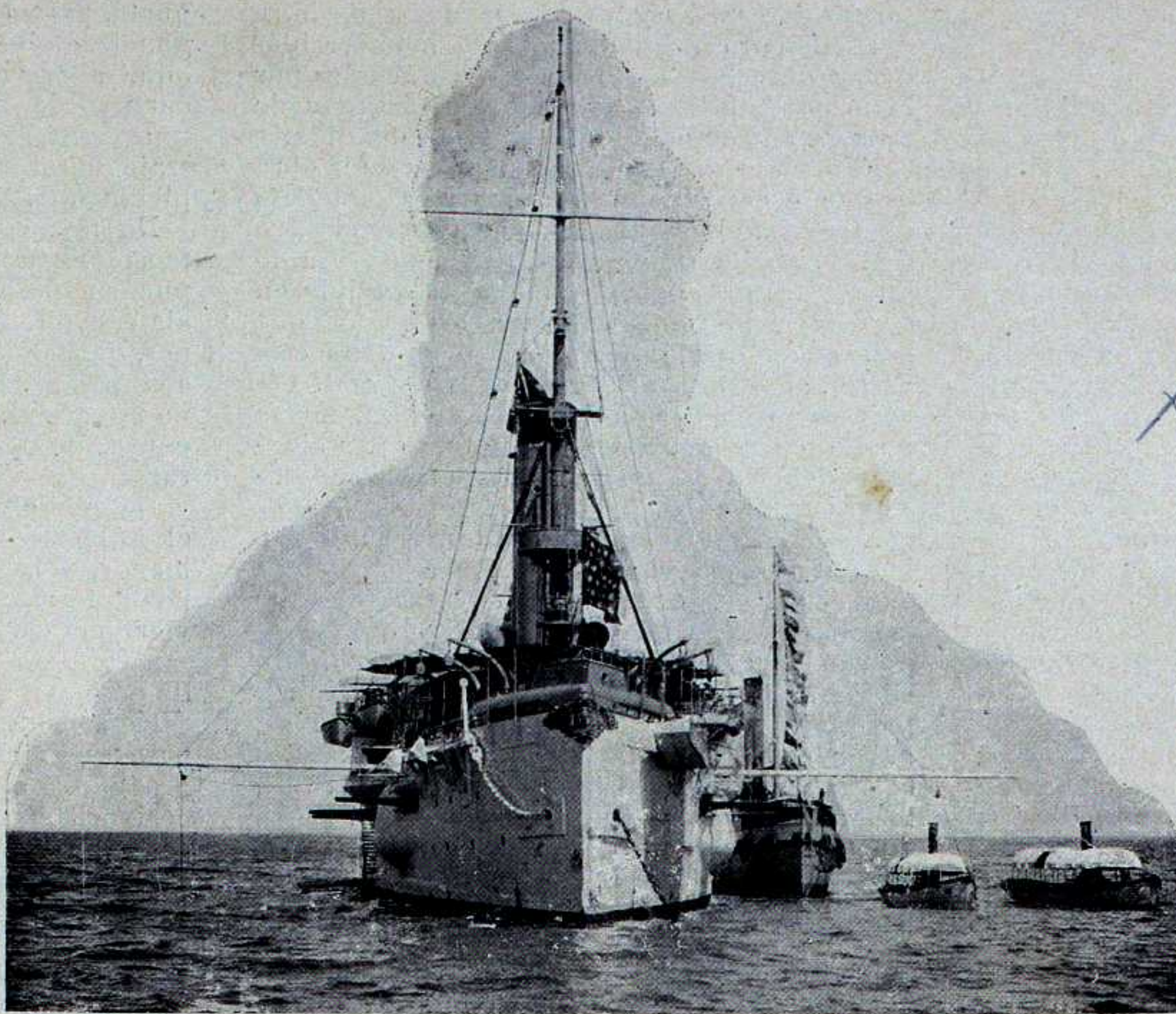
Incognitas

(Véase el núm. 170)

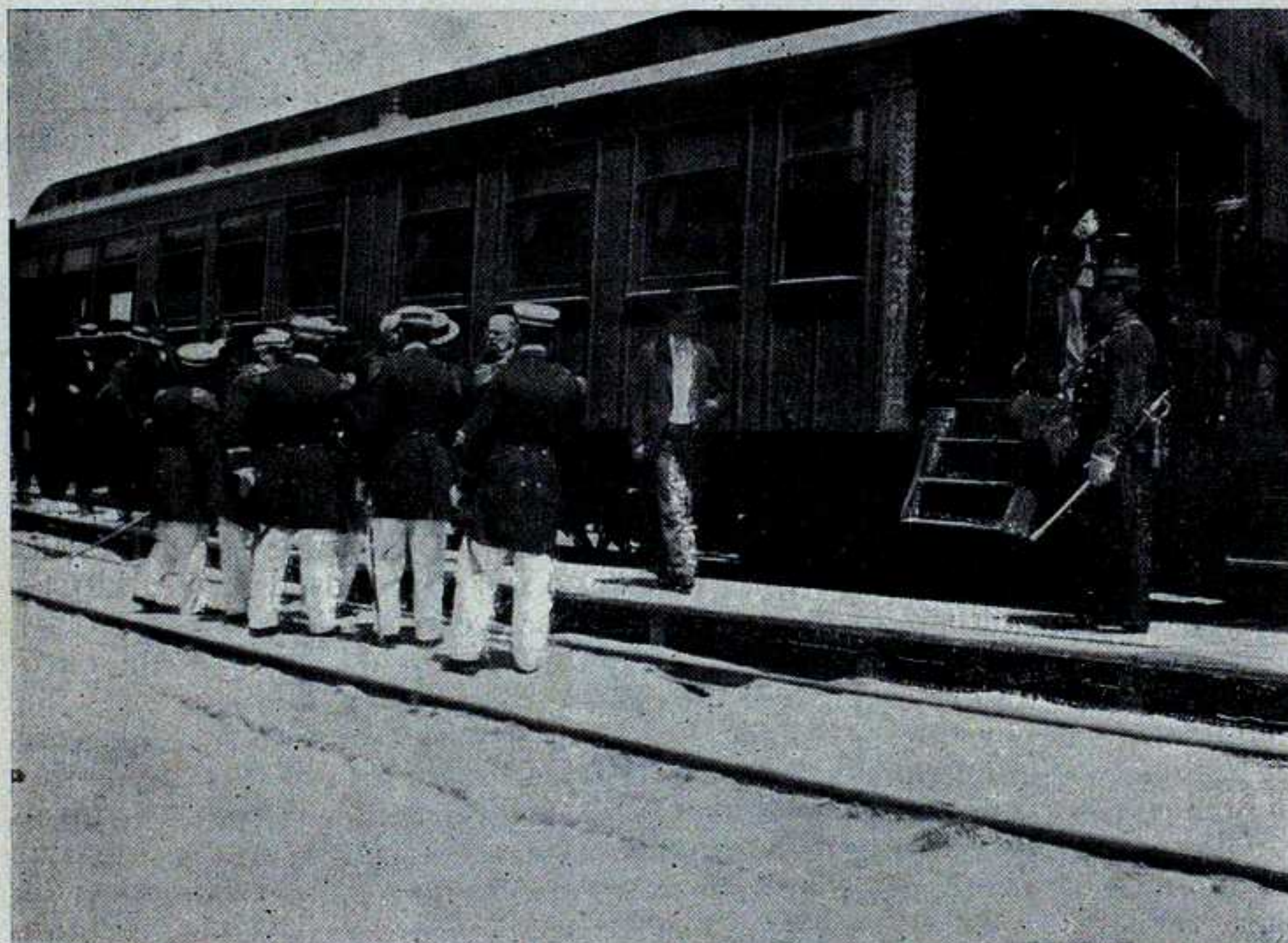
II

Uno de los grandes errores divulgados en la generalidad, es el estudio único de los elementos del ataque y la organización de la defensa en las grandes campañas, desatendiendo el análisis de los pequeños combates y descuidando ó despreciando la variedad mosaica de las luchas irregulares, llámense guerrillas ó montoneras, allá en el viejo continente ó en la joven América, ora en las históricas peleas de la independencia, ó las accidentadas luchas de las guerras civiles españolas, ya también en los azares de las revolucionarias campañas del caudillaje y la dictadura en los campos hispano-americanos.

Es principio científico, con el que el arte concuerda asimismo, que la magnitud es independiente del valor analítico en el juicio: la relación apropiada, la proporción ajustada á los conocimientos estéticos y á las leyes científicas es la única regla que preceptúa la armónica representación, es decir, prescribe el principio filosófico de que lo absoluto no entraña condición esencial alguna, y sólo lo relativo impera y se enseña en el campo del análisis y del estudio razonado.



«EL CHICAGO». — REGRESO DEL PRESIDENTE Á BORDO DEL «JENNER».



LLEGADA A LA ENSENADA DEL PRESIDENTE Y SU COMITIVA

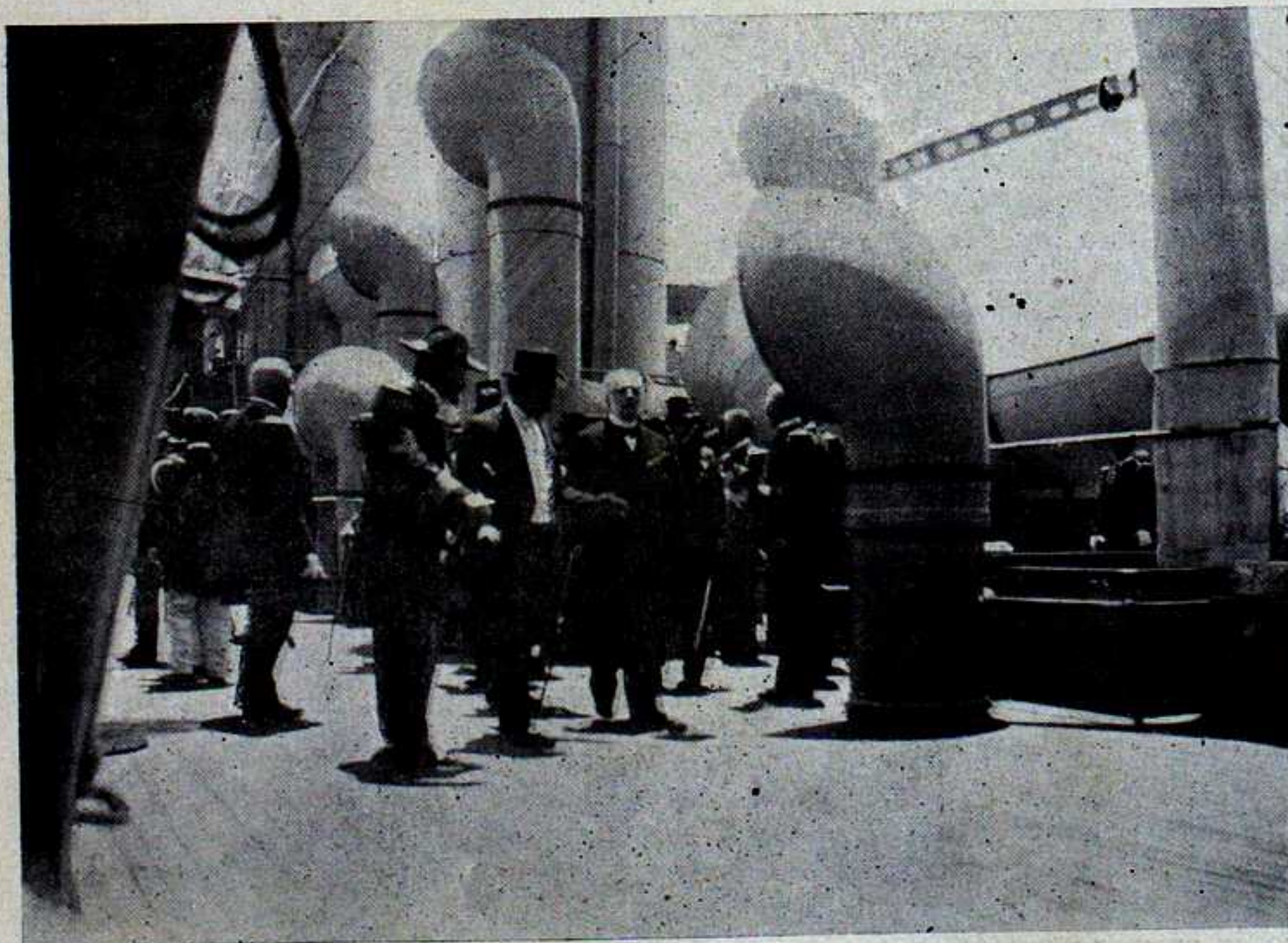
Son, por consiguiente, independientes de la proporción, las leyes de la estrategia y las reglas de la táctica, y puede el oficial superior, y debe el subalterno, completar sus conocimientos, en el campo histórico de las campañas grandes de su patria, ó en los elementos discordes y desperdigados de los combates irregulares, las sorpresas, reconocimientos, exploraciones y ataques ofensivos y defensivos de los más recientes hechos contemporáneos.

Pero no debe olvidarse, que los principios fundamentales del arte de la guerra son inmutables en su esencia, si bien se modifican sus procedimientos, siguiendo la perpétua ley de transformación á que todo se subordina en los tiempos de civilización progresiva que alcanzamos; que las reglas del arte militar han experimentado cambios é innovaciones que se afirman más cada día, colocando á los ejércitos en un verdadero período de transición, período que no es el de la guerra franco-alemana que presenta tan útil instrucción al analista, ni es el de los heroicos combates de los turcos de Osman Pachá contra las organizadas y bien instruidas huestes moscovitas.

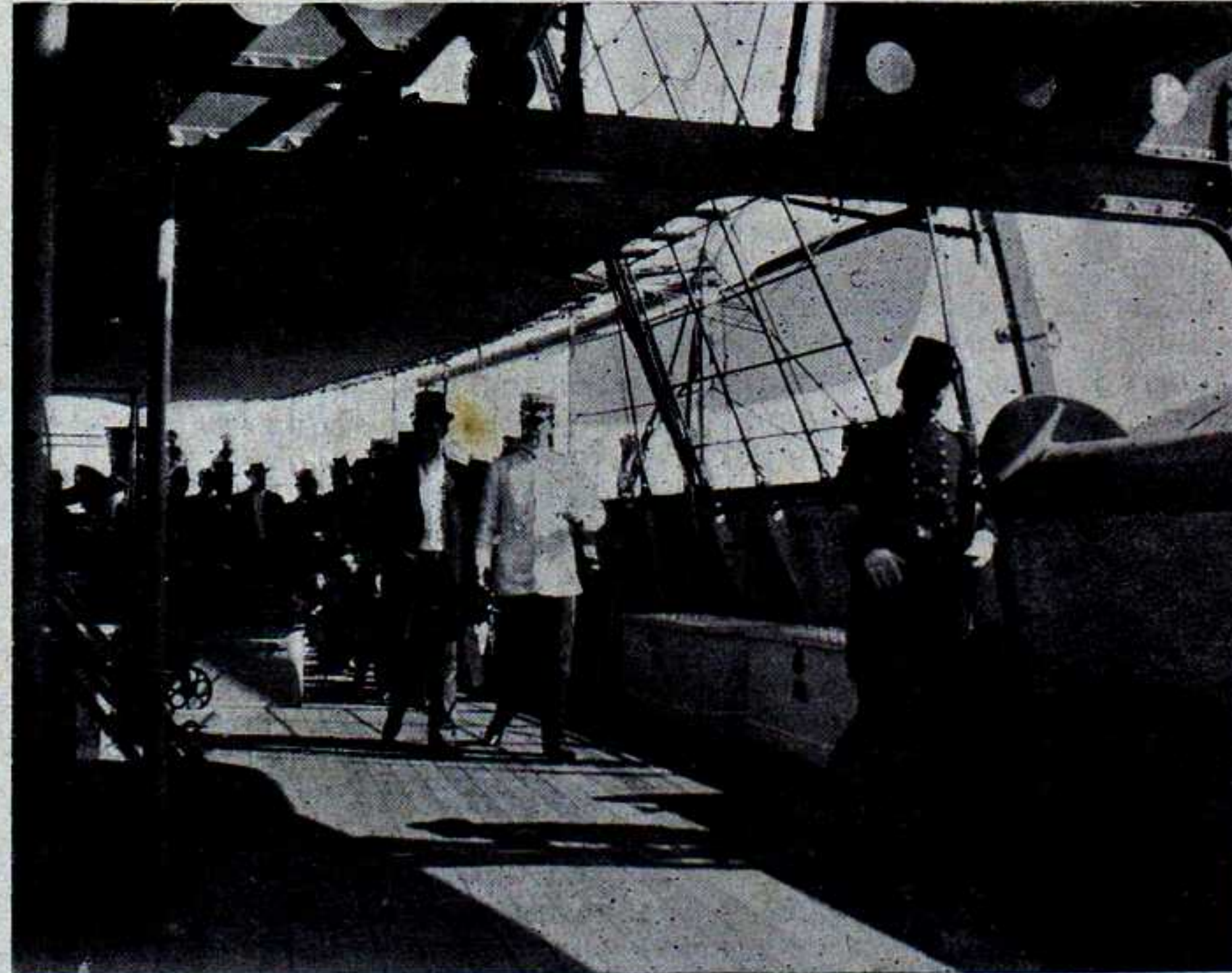
La mutabilidad de procedimientos que giran en el estudio teórico de las guerras modernas al rededor del eje capitalísimo de principios imperecederos; la variedad y multiplicidad de las combinaciones producidas al calor de las inspiraciones del espíritu humano ó de los caprichos del destino en las guerras del porvenir, aparcen un conjunto de hechos, una sucesión de modificaciones en el preludio de la lucha, en la preparación de elementos, en las disposiciones de la campaña, que resultan nuevas, extrañas y singulares para el que se atenga á comprender y estudiar los hechos del pasado, y pretenda deducir acertadas consecuencias para las dos grandes ramas de la ciencia militar, la estrategia que plantea y prepara, y la táctica que impulsa y resuelve la ejecución.

R. M. DE IRIBAS.

(Concluirá)



EN «EL CHICAGO». — EL PRESIDENTE Y EL DR. IRIGOYEN, ACOMPAÑADOS DEL ALMIRANTE SCHLEY VISITANDO LA NAVE A SU LLEGADA.



A BORDO DEL «CHICAGO». — DESPUES DEL BANQUETE

EL TEATRO EN BUENOS AIRES



DICHO y aún escrito é impreso y publicado está, en mi anterior artículo, cuanto hubiese ocurrido acerca del deplorable estado en que estamos viviendo la vida intelectual, en lo que esta se relaciona con la literatura dramática y el arte escénico. Probado entiendo que dejé, como sin artistas nacionales, sin artistas *proprios*, esa noble aspiración de nuestros autores hacia la fundación del Teatro Nacional no podrá realizarse, porque los actores *importados*, es natural que no atiendan como es debido, con todo interés y no menor cariño, á las necesidades y menesteres de los ingenios que por acá producen obras de no escaso mérito y si cuiden en cambio las de su repertorio, las de su país, las cuales vienen á ser lo más valioso que traen como equipaje. Con hechos se demostró en el año anterior, lo cierto de estas aseveraciones mías. María Guerrero y Díaz de Mendoza, estrenaron el notable arreglo de *Los Melindres de Belisa*, debido á la castiza pluma del Sr. Oyuela, y yo no pongo en duda el agrado con que, se prestaran á este trabajo, pero en la realidad para el público, resultó aquello, hecho más que con deseo apasionado de honrarse, interpretando la obra del distinguido literato, como por cumplir, y rendirle tributo de cortesía. En cuanto á la compañía dramática italiana de Clara della Guardia y Maggi, cierto que estrenó las producciones de los señores Quesada, Argerich y Blixen, pero fueron aquellos unos *estrenos-relámpago*; pues á la que más se le concedieron dos representaciones. Eso se llama «salir del paso y llenar el compromiso» entre nosotros y en toda tierra de garbanzos, y eso en suma, más desalienta que anima á cualquier autor por enérgico que tenga su temperamento literario.

Dejemos esto así, agregando que malo y todo, es lo menos dañado que hemos tenido, que á la postre las cosas del *género grande* no dejan nunca de tener cierta grandeza. Peores son los síntomas de grave enfermedad que estamos viendo en el llamado *género chico*, ó sea el espectáculo por secciones. Tal es y tanto empeora, que actualmente, en Buenos Aires, donde hay público sobrado para dar pingües ganancias á varias empresas, difícilmente han podido cubrir sus gastos, dos teatros, el de Mayo y el de la Comedia que están actuando sin competidores y el último de estos ha tenido que recurrir á contratar una compañía de opereta con pretensiones de ópera seria, á la verdad peregrino y hasta estupendo caso en mi entender nunca visto hasta ahora en ninguna república ni monarquía. Y añádase que el tal ensayo ha fracasado, como era de suponer, teniendo que volver la empresa á las andadas dentro de breve tiempo, antes quizás de que se publique este artículo.

Y es que también las empresas para este género, se ven obligadas á ser «casas introductoras de espectáculos y de artistas» y también el sainete y la comedia en un acto, y el juguete cómico-lírico, aparte de algunas manifestaciones de los señores Trejo, Velloso hijo, Camilo Vidal y no sé si algún otro, vienen de España, como vienen las tiple y los tenores cómicos y hasta el cuerpo de coros de ambos sexos.

No es de este artículo analizar como conviene y lo merecen esos ensayos que en las obras ligeras han realizado con buena fortuna los autores que menciono. Porque urge más en este punto tratar con la dureza que lamenta emplear, pero que es necesaria, de los grandes desperfectos, de los verdaderos destrozos que se están produciendo en el buen gusto y hasta en la misma afición literaria.

Quéjense todos los empresarios de Buenos Aires acostumbrados hasta ahora á no pagar los derechos de la propiedad literaria y artística á los autores españoles de cuyas obras se servían para ganar con ellas dinero, quéjense digo, por haberse interrumpido tan cómoda costumbre con motivo de la llegada del señor Santomé, representante de todos los intereses que afectan á autores, galerías y archivos de la Península, cuyo señor, á nombre de ellas, ha impuesto el cobro de un tanto por

ciento de la entrada, tomando por base las tarifas de Europa y las condiciones especiales del país para atender con ello á las necesidades y derechos tantas veces reclamados por la propiedad intelectual, la más sagrada de todas, y entre nosotros, la más desatendida.

Esas empresas escatiman al autor de la obra lo que le corresponde y aseguran en alegato de defensa, que obran así, porque con el pago de los susodichos derechos, reciben quebranto tal en las ganancias, que no es posible en ocasiones, ni siquiera cubrir los gastos que la función origina. No pongo en duda este aserto, antes lo considero positivo y real. Pero esto no obedece á que en América, no se pueda cumplir, pagando ese tanto por ciento, el deber que como más respetable se considera en Europa.

Esos mismos empresarios tan reacios con los autores, no vacilan en conceder sueldos exorbitantes, á los artistas intérpretes de las obras. No niego yo el mérito que éstos puedan tener, ni la gracia que les asista, pero entiendo y permítase el humorismo, que me parece lo más gracioso y meritorio en ellos, haber conseguido de los bien denominados *caballos blancos*, que dediquen al género *chico*, los nada pequeños sueldos de dos mil pesos mensuales, á veces de más, abundando los que piden y obtienen, ochocientos, mil y mil quinientos, que tampoco son flojas sumas.

Y aquí está el mal y aquí el abuso, y de presupuestos formados con tal esplendidez para la compañía, depende ese déficit que resulta en cuanto el autor viene á reclamar su pequeña parte, á la que llaman *parte del león* y no lo es, cuando debiera serlo.

Entiéndase, pues, que deben ponerse las cosas en su lugar, los puntos sobre las íes y cada cual ha de ocupar el puesto que le corresponde. Entiéndase que ningún tenor cómico, ninguna tiple, ningún característico, por bueno que sea su trabajo, ni por muchos que fuesen sus gastos, pueden justificar cómo necesaria esa retribución cuantiosa. «Todo para los actores y nada para los autores». Tal ha sido el lema de las empresas hasta hace poco. Pues bien, el remedio es muy sencillo. Quitese á los actores la parte del autor que injustamente acaparan, y se verá cómo los derechos de propiedad intelectual, no solo se pagan con facilidad, sino que por ello, han de obtener las empresas ventajas incalculables de que hasta hoy no disfrutaban.

Pero, aun hay más todavía. Los autores extranjeros no han cobrado sus derechos, durante todo el tiempo que han estado sin representante en esta República, sin que esto quiera decir que las empresas hayan salido por ello beneficiadas, antes por el contrario, ahí están varios empresarios, entre ellos los señores Marco y Caba, para que no se diga que atestiguo con muertos, y ellos podrán declarar cómo han pagado con escoso diezmos y primicias por libros, partes de apuntar y papeles de orquesta; diezmos y primicias que no eran para la iglesia de Di s, ó sea en este caso, la Galería de Autores; quédese esto así, no se hable más del asunto, y cepos quedos y barras derechas, que diría el buen escudero.

Yo bien me sé que no es plato de gusto para actores y actrices la lectura de este artículo, de sabor amargo para ellos; pero, no es tampoco por agradados míos ni ajenos, por lo que de crítica escribo, y más altos y respetables cariños que los de la amistad, me mueven á darles y tomarme esta molestia.

Iba diciendo, en suma, que sin desconocer las especiales facultades que se requieren para la interpretación de tipos y escenas cómicas, para cantar *couplets* y decir, unas veces, lo que el autor escribe, y otras, la calificada de *morcilla* en el *argot* ó jerga de la comiquería andante, pareceme el pedir por ello los pesos á miles, idéntico á pedir gollerías, sobre todo, si se atiende á que tampoco está justificada tal ambición, con los gastos que para *vestir* dichas obras, tuviese que hacer el pediguño.

De tal manera se presentan algunos actores, que bien pudiera decirse visten para éstas piezas, de retazos. Y si se considera que cuanto en Madrid escriben para este género, desde hace algún tiempo, los ingenios de la Corte, es flamenquería pura, chulapería corriente y barrios bajos á todo ruedo, con una *falda de percal planchada*, un mantón de fleco y unos zapatos bajos de charol, según reza la copla,

tiene bastante la tiple más bonita y más coqueta, para arrebatarse por la propiedad y elegancia en el vestir á todos sus numerosos admiradores; y en cuanto á los hombres, con surtir de un par de *pantalones de talle*, unas cuantas blusas y chaquetas cortas, y un traje de torero para *El padrino del nene*, completan un lujosísimo vestuario.

No hay, pues, razón alguna, que abone pretensiones tan exageradas; y en cambio, no pueden quejarse de la estremada benevolencia con que el público asiste á representaciones, que son, á lo sumo, ensayos generales con orquesta; esto cuando consiguen saberse, no muy bien, el papel, y dar la réplica con pausa, no tan estremada, que no pueda tolerarse.

De todo ello, resulta, en buen resumen, que el número de los espectadores, sea cada vez menor, y que se prefiera en verano, el paseo por Palermo ó la Avenida de Mayo, y en invierno el café, el Club, y hasta el cómodo, sano y económico solaz de la velada en familia en el hogar doméstico.

He considerado precisos estos dos artículos, para que sirvan á modo de encabezamiento y prefacio, á las reseñas y juicios que, en lo sucesivo, han de hacerse en LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA, acerca de las obras que se representen durante la quincena.

Que bueno es saber y hacer saber, siquiera de manera sintética, cuales son los propósitos y tendencias á que han de obedecer nuestros comentarios.

EDUARDO LOPEZ BAGO.

OPORTUNIDAD DE LA SABIDURÍA

Cierto escritorzuelo impertinente, al verse obligado á pasar un ancho río, trabó con el barquero el diálogo siguiente:

—¿Por ventura sabe usted filosofía?

—No señor. Yo no sé filosofía.

—Pues entonces, señor mío, ha perdido usted la cuarta parte de su vida. ¿Y qué sabe usted de literatura?

—Ni siquiera he oído hablar de ella.

—Pues entonces, amigo mío, siento mucho decirle que ha perdido usted inútilmente la mitad de su vida. ¿Pero por lo menos será usted docto en humanidades?

—¿Qué me cuenta usted? Ni entiendo por donde van tablas.

—¿Pero qué lástima de hombre! ¡Ha perdido usted las tres cuartas partes de su vida! Al llegar á este punto del diálogo volcóse la barquilla y fueron á dar ambos al agua.

—¿Sabe usted nadar?—dijo entonces el barquero.

—¡No sé nadar!—contestó el ya mojado escritorcillo.

—Pues, entonces,—afirmó el barquero con aire desdenoso,—en este momento pierde usted aquí toda su vida!!

Por algo nos dijo en cierta ocasión la esposa de un célebre artista venezolano: «¿Sabe usted nadar?»

—No señora.

—¡Pues aprenda! que ello es muy útil y necesario.

Y todo esto nos recuerda la célebre fábula de *El Pato y la Serpiente*, de Iriarte. Va enseguida:

EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque

Diciendo estaba un pato:

¿A qué animal dió el cielo

Los dones que me ha dado?

Soy de agua, tierra y aire:

Cuando de andar me canso,

Si se me antoja, vuelo,

Si se me antoja, nado.

Una serpiente astutá,

Que le estaba escuchando,

Le llamó con un silbo,

Y le dijo: «Seor guapo,

«No hay que echar tantas plantas;

Pues ni anda como el gamo,

Ni vuela como el sacre,

Ni nada como el barbo.

«Y así, tenga sabido

Que lo importante y raro

No es entender de todo,

Sino ser diestro en algo».

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

ELOY VILLAMEDIANA.

AGUSTÍN DE VEDIA

La modestia de nuestro colaborador, señor Agustín de Vedia, nos prohíbe la reproducción de un extenso estudio biográfico lleno de sintéticos conceptos que precisan la especialidad característica de sus talentos y su acción intelectual en la vida contemporánea de los pueblos del Plata.

Sea: y en rápidos apuntes, consignemos lo que de él quiere que se diga, agregando algunos breves esbozos de su actuación en nuestra vida pública.

Nació, don Agustín de Vedia, en la República del Uruguay, el 10 de Enero de 1843. En 1863 fundó y dirigió un periódico literario denominado *El Iris*, en que colaboraron el Dr. Vicente F. López, Gregorio Pérez Gomar, Lucio V. López, Alejandro Magariños Cervantes, y otros escritores de valía. En 1865, redactó *La Reforma Pacífica*, que fundó en Montevideo don Nicolás A. Calvo. En 1866, fundó y dirigió en Buenos Aires el diario *La América*, en que colaboraron el general Tomás Guido, el general Iriarte, Carlos Guido Spano, Victorino Lastarria, Carrasco Albano y muchos otros hombres notables de la época. Ese diario publicó el tratado secreto de alianza celebrado por el Brasil y los gobiernos del Plata contra el Paraguay. Poco tiempo después, el Gobierno Argentino dictaba orden de prisión primero y de destierro luego, contra el director de *La América*, cesando entonces este diario que reapareció en 1868 y subsistió durante algún tiempo. *La América*, combatió la política de la alianza y de la guerra.

En 1870, se incorporó a la revolución uruguaya y redactó en el ejército el periódico *La Revolución*. Los partidos llegaron a un acuerdo patriótico en 1872. El partido nacionalista a que Vedia pertenecía, le llevó a la Cámara de Diputados. Tomó parte en la redacción de *La Democracia* y dirigió luego, sólo, este diario, hasta 1875. En ese año fué deportado a la Habana con otros quince ciudadanos. Sus impresiones están reflejadas en un opúsculo de la época.

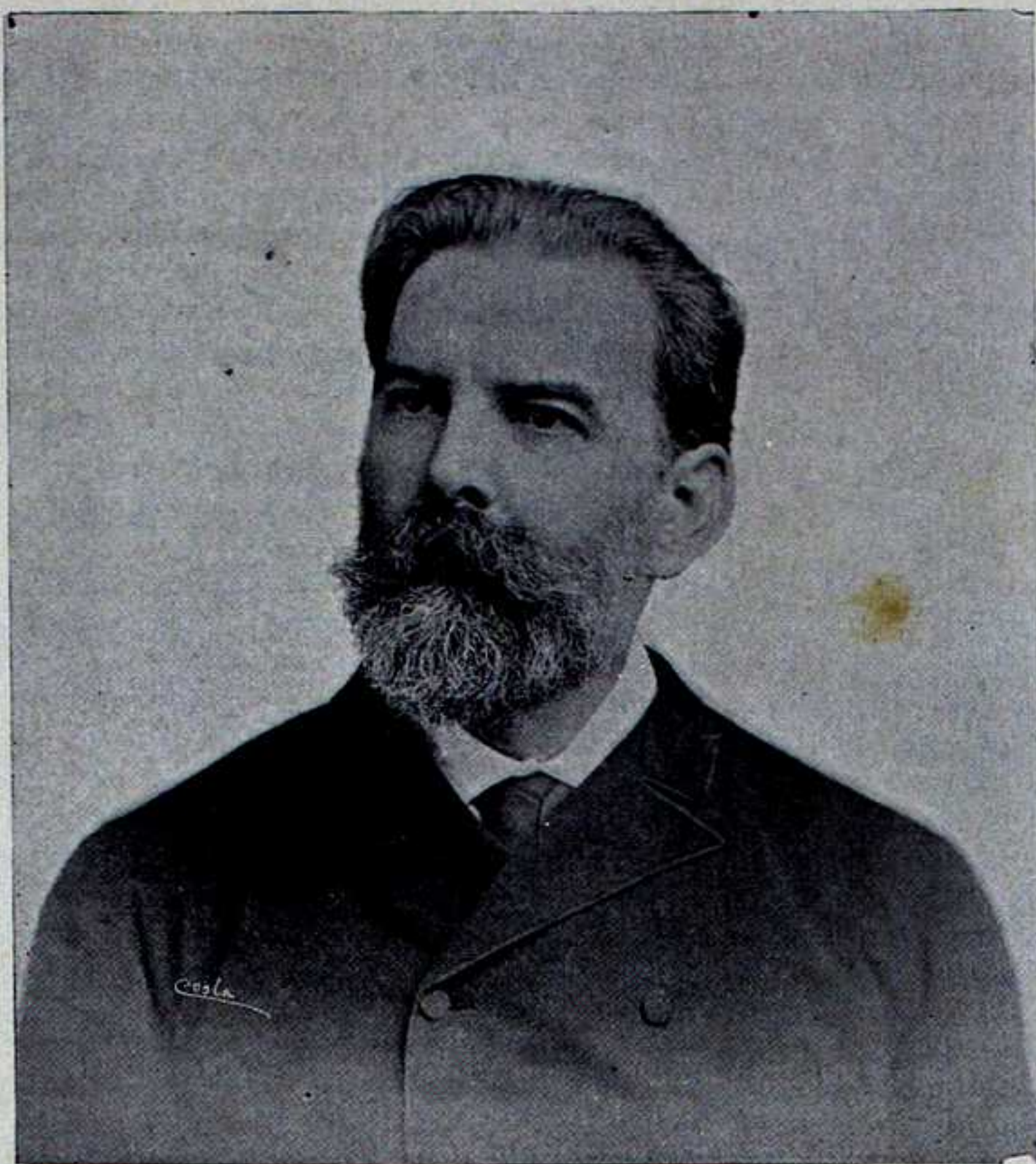
Desde 1876 hasta 1880, ejerció la abogacía libre en Dolores, provincia de Buenos Aires, donde formó uno de los primeros estudios. Sus correligionarios lo llamaron a Montevideo ese último año, cuando cayó el gobierno del coronel Latorre, para dirigir *La Democracia* que renació de sus cenizas. Dos años después, volvió el señor Vedia a reanudar sus tareas en la hospitalaria tierra argentina.

En 1885, aceptó la redacción de la *Tribuna Nacional*, en Buenos Aires, y la desempeñó durante cuatro años, abandonándola en 1889, por disenter profundamente de la política del gobierno, que impugnó en las columnas de ese diario, principalmente en lo que se relacionaba con los negocios financieros y bancarios.

Desde 1891, ha tenido casi siempre a su cargo la redacción principal del nuevo diario *Tribuna*. También en 1899 combatió en ese diario los proyectos monetarios que patrocinó el Gobierno, y los artículos que dedicó a la ardua y debatida cuestión, han sido reunidos bajo el título de *Problemas económicos*, libro apreciado por la crítica como estudio serio y hondo, de actualidad indiscutible.

En diferentes épocas, ha figurado el señor Vedia en la redacción de *La Nación*, *La Prensa*, *El Nacional*, en los últimos tiempos. Antes había escrito en *El Río de la Plata*, *La República* y otras publicaciones.

El señor Vedia, es autor de diversas obras, de mayor ó menor extensión y profundidad, sobre cuestiones de derecho internacional, civil, comercial y penal. Estudió en 1876 los antiguos privilegios del Banco de la Provincia; trató las cuestiones de neutralidad y beligerancia, en las luchas civiles. Su obra de más labor es la «Historia Financiera de la República», que alcanza hasta el año 1854. Ha escrito, además, un libro sobre Bancos y moneda, de simple exposición; otro sobre las relaciones de la Nación y provincias, en materia de crédito público. Es autor de un estudio constitucional sobre organización y procedimientos del Poder Ejecutivo Nacional, y de otras monografías de la misma ó diferente índole.



NUESTROS COLABORADORES. — DON AGUSTIN DE VEDIA
NOTABLE ESCRITOR Y PERIODISTA

En representación del Gobierno Argentino, ó desempeñando comisiones especiales, ha presentado y publicado informes ó trabajos especiales, en materia de tierras públicas, ferrocarriles, tarifas, territorios nacionales, etcétera.

También ha escrito algunos *Anuarios* para *La Nación* y el *Jornal do Commercio*, abarcando todas las naciones de la América del Sur. Esos trabajos, que han sido objeto de ediciones especiales, han revestido, á veces, las proporciones de un libro.

A pedido del *Jornal do Commercio*, escribió últimamente una biografía del General Roca, que fué publicada por ese diario el día siguiente de llegar el General á Río. Esa biografía ha sido editada también en español.

Hombre de labor y de estudio, abarca su clara inteligencia todos los problemas contemporáneos, y es un periodista de raza. Buen director y buena pluma; y, sobre todo, buena persona.

La Moda



ALGUNOS dicen que la Moda varía poco, y sin embargo una verdadera revolución ha conmovido el mundo de los *grands couturiers* de París en el principio de este Invierno, con motivo de la grave cuestión puesta á la órden del día por Paquin, para saber cual será la falda cuyo corte se impondrá durante la estación. Habiendo tomado este conflicto las proporciones de un plebiscito femenino, pues en vista de la contradicción de los diferentes *Maestros* era necesario fijar definitivamente la Moda, ha resultado que la falda *bonne femme*, como se la ha dado en llamarla, la que no es sino resurrección de la que se usaba hace unos veinte años, no ha gustado á pesar de los muchos esfuerzos que se han hecho para conseguir su advenimiento. Esas faldas no tienen gracia y mucho menos esbeltez y elegancia; las damas rehúsan admitirlas y mucho menos usarlas. La falda ajustada seguirá su triunfal carrera á pesar de todo. Las mujeres seguirán apareciendo á la vista de los hombres, verdaderos peritos cuando se trata de plástica femenina, como plantas graciosas y flexibles, merced á la falda ajustada que amolda las formas de la mujer dejándole la línea harmoniosa del cuerpo, lo que no se puede pretender con la falda *bonne femme* que cae como una bolsa vacía atada por arriba. Los vestidos y los abrigos de paño negro son la predilección de las refinadas elegantes, sobre todo cuando está el negro armoni-

zando con pieles, entre la que descuella el breitzchwaz blanco para solapas y adornos de canezús. Los vestidos de encaje Cluny, Lacet venitien, Mirecourt para bailes, raouts y comidas es todo lo más chic cuando son del corte modernísimo, es decir, ajustados de caderas y vaporosos abajo, para personas jóvenes, dejando á las mamás y personas de edad los vestidos de tul negros bordados de lentejuelas y felpilla sobre fondo de taffetas blanco.

Para concluir, diré que la Moda agracia como nunca las joyas, pues jamás han sido éstas tan usadas como este año. Las Aspa, cadenas esmaltadas son muy elegantes; las pulseras, las sortijas, los prendedores, los alfileres con perlas tienen su uso predilecto en las comidas de etiqueta y son lucidas con discreción en la indumentaria callejera, sirviéndole de airoso complemento.

A pesar del trastorno que la guerra Anglo-Boer ha acarreado en el Mundo del *Diamante*, éste no parece brillar como es su destino en las esferas *snobs* y mucho menos en la sociedad *smart*, pues se le juzga de *rasta* con ribetes de *macaco*, favoreciendo esta la perla, la siempre melancólica erupción de la ostra.

Para los saraos, los collares y las gargantillas que habían sido un poco apartadas reaparecen con más brío que nunca. Se disponen artísticamente las largas hileras de perlas en alamares, charreteras, moños, alcanzando así resultados encantadores para el golpe de vista.

La gran boga abarca las pedrerías de fantasía, topacio amarillo, topacio y ágata rosa, algas marinas, amatistas, en una palabra, pedrería de todos colores y todas transparencias. La más apreciada por el momento es la *chrysolithe verte*, de un tinte verde menos fuerte, menos severo que el de la esmeralda, un verde lijero, de un matiz delicado: con esta piedra se hacen exquisitos aderezos, siendo la novedad sobresaliente la gargantilla hecha de una red en cuadros de diminutos diamantes ó de perlas, sobre una cinta de terciopelo.

I. F. GARDIOL.

GOTAS SIN CAFÉ

Para LA ILUSTRACION SUD-AMERICANA.

Raro es el poder que tienen,
chiquilla, tus ojos negros;
al mismo tiempo que *dan*
el opio, quitan el sueño.

Si yo Isabel te dijera
todo lo que estoy pensando
ó me dabas cuatro besos
ó me dabas cuatro palos.

Si los crímenes de amor
se purgasen en presidio,
ya estaban presos tus ojos
por *ladrones y asesinos.*

Por darte un beso en la calle
me metieron en *chirona*;
¡mejor! con estos calores
se está muy bien *á la sombra.*

Mientras te daba un beso
llegó tu padre
y me pegó dos palos
despampanantes.
¡Breve fué el beso!
¡y aun los palos, hermosa,
me están doliendo!

Yo me siento al lado tuyo;
tu, pretextando bochorno,
me dices—«*Aparta*»—y yo...
¡ni me pico ni me corro!

Si me fuera posible
niña querida,
besar tu hermoso rostro
toda la vida,
¡con qué embeleso
te diera, al cuarto de hora,
mi último beso!

JOSÉ GONZALEZ Y GALÉ



GRAL. DE BRIGADA D. MANUEL J. CAMPOS

GENERAL D. MANUEL J. CAMPOS

Un suceso de actualidad, la llegada del pequeño crucero protegido que la colectividad española ha costado para la madre patria, nos da ocasión, al publicar el retrato de este distinguido general del ejército argentino, quien, según se vé en la carta autógrafa que publicamos, ha donado su fusil Mauser, que es una obra maravillosa de la industria militar, para sintetizar en breves apuntes su historia militar y pública.

El general de brigada don Manuel J. Campos, nació en Buenos Aires, siendo sus padres doña Luisa López Camelo y don Martín Teodoro Campos, de quien el ex-presidente de la República, general don Domingo Faustino Sarmiento, dice en su gran libro «Obras de

Sarmiento», publicado bajo los auspicios del Gobierno Argentino, en el tomo XIV, página 366, lo siguiente:

«Martín Campos, fué uno de los autores de la Revolución del Sud contra Rosas. Fracasado éste, se incorporó á las fuerzas de Lavalle, continuando todas sus campañas y acompañándolo hasta su muerte en Jujuy.

«La familia de los Campos, ha provisto de varios generales á la República; y acumulando sus servicios, acciones de guerra, muertos y heridos, haría bajar el platillo de la balanza ante el juicio de la patria, aunque en el otro platillo se amontonaran los millones de todos los Rothschild».

Así se expresa el inmortal Sarmiento, de los padres del general Campos, y como Sarmiento muchos otros grandes hombres, cuyos conceptos omitimos por brevedad.

Ingresó como aspirante en el Regimiento de Artillería Ligera, el 30 de Noviembre de 1864.—Pasó al Batallón 6 de Infantería de Línea y allí ascendió á Subteniente de banderas, el 10 de Julio de 1865; á Teniente 2º, el 16 de Febrero de 1866; á Teniente 1º, el 4 de Octubre de 1866; á Ayudante Mayor 2º, el 10 de Octubre de 1867; á Capitán, el 2 de Octubre de 1868; á Sargento Mayor graduado, el 14 de Mayo de 1869; á Sargento Mayor efectivo, el 10 de Octubre de 1871.—Pasó al Batallón 9 de Infantería de Línea, el 30 de Noviembre de 1871 -- ascendió á Teniente Coronel, el 7 de Diciembre de 1874.—Pasó á la Plana Mayor Activa, el 16 de Octubre de 1875, id. á la Inspección y Comandancia General de armas, el 19 de Mayo de 1876; id. al Batallón Bomberos y Vigilantes, el 16 de Julio de 1877; id. Plana Mayor Disponible, 8 de Julio de 1878; id. Parque de Artillería, 1º de Octubre de 1878; id. Cuartel General expedicionario á Río Negro, el 1º de Marzo de 1879; id. al Regimiento 1º de Caballería y Plaza Mayor de la 3ª Brigada de la 3ª División, 22 de Abril de 1879; fué ascendido á Coronel graduado, el 14 de Junio de 1879; id. Coronel efectivo, el 9 de Julio de 1880—nombrado jefe de la 3ª Brigada 3ª División, el 22 de Junio de 1882.

De su actuación política, y como jefe de policía, y como representante del pueblo, muy discutida (que al fin hay luchas de pasiones é intereses en la vida pública), hacemos un paréntesis, sin olvidar frases bien elogiosas de Sarmiento para con nuestro biografiado; de su mundana gestión, la del caballero afable

que reúne amigos por doquiera, dígalos su espectación social y las simpatías que acarrea su trato siempre cortés y afectuoso.

EL CRUCERO «RIO DE LA PLATA»



STÁ en la rada de Montevideo, y en breve nos visitará esta nave de guerra española que viene á nuestro puerto, después de una breve estadía en la vecina orilla, por disposición del gobierno de la madre patria.

La historia del crucero «Rio de la Plata» comienza en la época luctuosa en que España, en medio de su lucha constante para dominar la insurrección cubana, se vió obligada á una guerra con el gran coloso norte-americano.

Cundió en la colectividad española de ambas orillas, la idea de regalar una nave de



MANUEL J. CAMPOS

Capitán J. Campos 1878

Excmo. Sr. D. Camm. L. Arce

Mue. L. Arce.

Compte il. Sarmiento

hecho en el Club Español y remito á Vd. el fusil con que deseo contribuir á la armadura del Crucero «Rio de la Plata» generoso y patriótico manifestación de la española residente en el extranjero por en la madre patria.

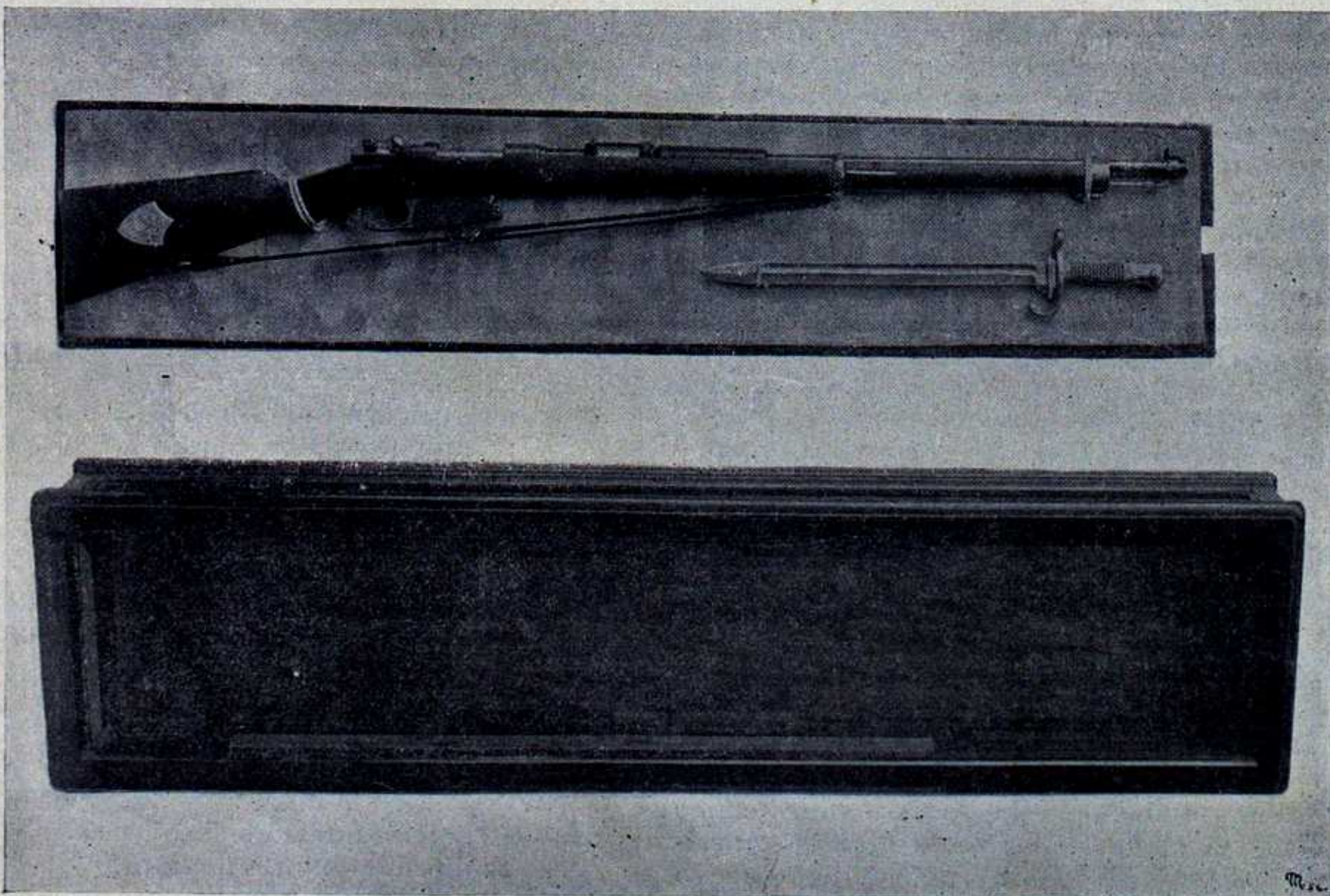
No sería decirle á los españoles que por la causa que se defienden hoy es sólo un homenaje á la justicia, ó es que los años

generaciones que me han precedido me han sido testigos para demostrar un mi. Si sangre española que aun vive por mi seno manteniendo mi entusiasmo. y decir en Vd. «¡Viva España!»

En. apm. J. C.

Manuel J. Campos

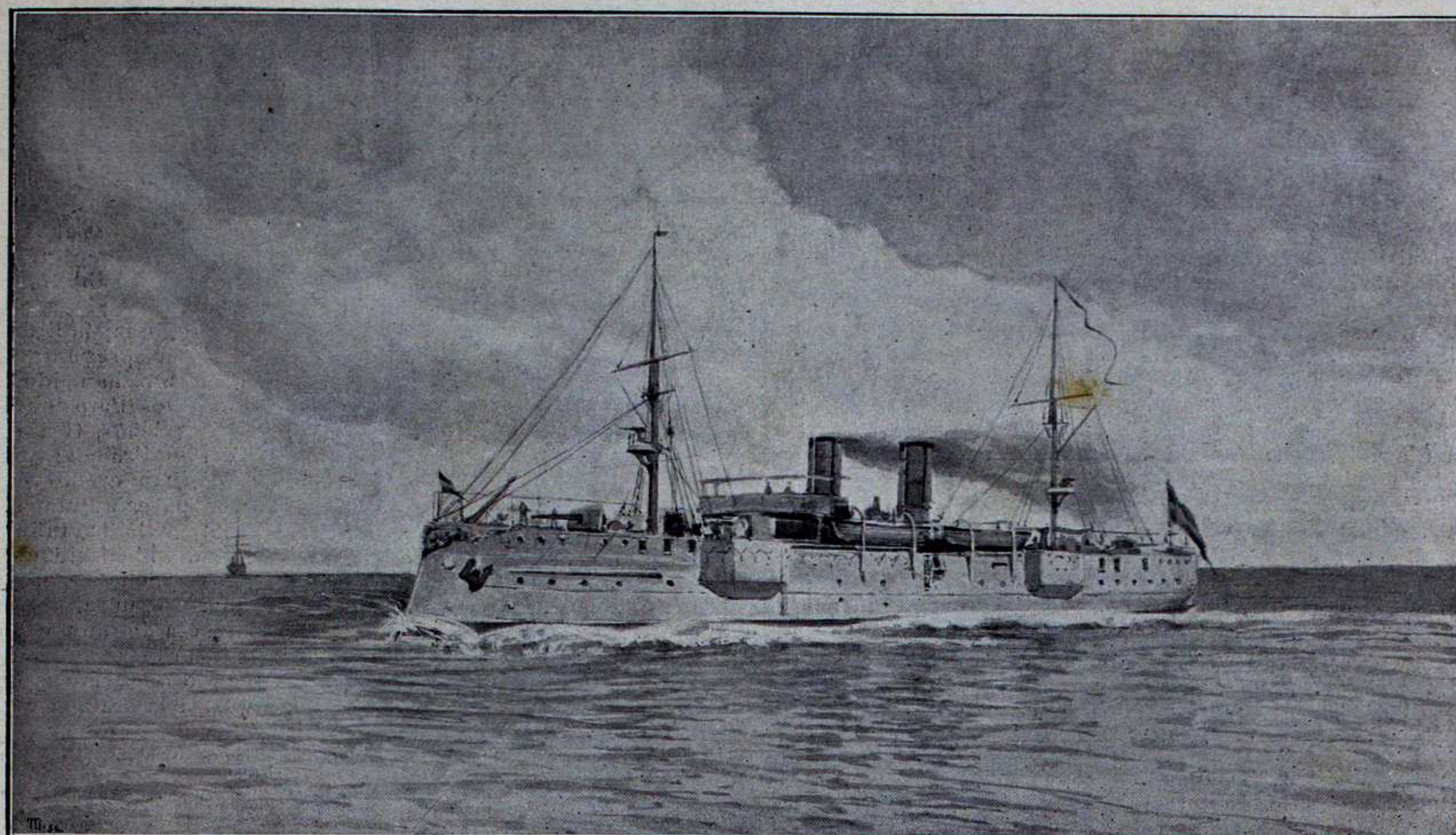
AUTÓGRAFO DEL GRAL. D. MANUEL J. CAMPOS



FUSIL MAUSER DONADO POR EL GENERAL CAMPOS

guerra á la patria ausente, y españoles, orientales y argentinos, acudieron con su óbolo generoso á sancionar la idea, quedando la Comisión de la «Asociación Patriótica Española» que presidía el Dr. D. Gonzalo Segovia, y las correspondientes de la Argentina y el Uruguay, encargadas de recolectar fondos, que todos los españoles residentes en ambas repúblicas hermanas cubrieron generosamente.

La obra está terminada, y el gobierno español accediendo al legítimo deseo de los españoles de esta parte de la América del Sur, ha dispuesto, que el crucero visite estos puertos. En el de Montevideo, según noticias recibidas, los agasajos y fiestas á la oficialidad y tripulación se multiplican: son así, simpático precedente de las que la colectividad española prepara en la capital argentina.



ARMADA ESPAÑOLA. — CRUCERO RIO DE LA PLATA
por F. Gutierrez Rivera

Publicamos con la vista del crucero su plano, y uno de los regalos de un donante entusiasta por la madre patria, el general Manuel J. Campos, cuyo retrato y apuntes biográficos preceden á esta reseña.

DESCRIPCIÓN DEL CRUCERO

El «Rio de la Plata» fué construido por la «Société de Forges et Chantiers de la Méditerranée», en el puerto del Havre, después de un concurso en el que tomaron parte gran número de casas constructoras de diferentes países.

Fuó lanzado al agua el 17 de Septiembre de 1898 y recibido por la marina española el 31 de Julio de 1899.

Su desplazamiento es de 1775 toneladas y sus dimensiones las siguientes: eslora (largo) 75 metros; manga (ancho) 10,7; puntal (alto) 6,9; calado 4,2; línea de flotación 4,35.

El crucero es de estética elegante, construcción de acero, habiéndose eliminado las maderas aún en muchos detalles de los alojamientos, para evitar los incendios durante el combate, producidos por la gran cantidad de granadas que hoy se arrojan con los cañones de tiro rápido.

Las partes vitales están protegidas por una cubierta acorazada de 20 milímetros de espesor, por *cofferdams*, por el sistema celular á prueba de agua y por una conveniente distribución de las carboneras, que asegura á los aparatos motores la mayor protección.

Las cualidades náuticas han sido puestas á prueba durante la travesía del Atlántico y nada dejan que desear, la natabilidad, la estabilidad y la facilidad de gobierno que están debidamente comprobadas. La instalación de los pesos principales ha sido también inteligentemente estudiada.

El poder evolutivo está asegurado por la profusión de medios de gobierno, á vapor y mano, en diversos parajes del buque, y fácilmente puede cambiarse el gobierno de mano á vapor y vice-versa.

El aparato motor se compone de 2 máquinas de triple expansión, de 7.100 caballos de fuerza, con calderas multitubulares sistema Normand-Sigandy.

Durante los ensayos, que se verificaron en la rada del Havre y duraron 6 horas, con el completo cargamento del buque, incluso 260 toneladas de carbón á

bordo, la velocidad debía ser, según las cláusulas del contrato, de 16,5 nudos, funcionando los ventiladores.

Pues bien: la velocidad media con tiraje natural y sin hacer funcionar los ventiladores, verificada y comprobada por el señor Sanchiz, ingeniero de la comisión que presidia el capitán de navío don José Cano Manuel, agregado naval del Gobierno Español en Francia y presidente de la comisión de vigilancia de los trabajos confiados á la industria francesa, fué de 18 nudos, es decir, un nudo y medio más que la velocidad prevista en el contrato.

Este resultado es notable si se tienen en cuenta el pequeño tonelaje del buque y su poderosa artillería. Creemos que no ha sido obtenida hasta ahora por ningún buque de tipo análogo, lo que hace gran honor á los establecimientos de construcciones navales y maquinarias de Francia.

El casco es de acero de 10 m/m. de espesor y los fondos están cubiertos de madera de teck revestida de cobre.

La quilla está formada por planchas metálicas de 13 m/m.; en el centro, disminuyendo en los extremos hasta 12 m/m., y colocada á 240 m/m. de altura, está unida á la quilla metálica, convenientemente asegurada.

La falsa quilla está á 60 m/m. de altura, y fija sobre la quilla por tornillos de bronce.

El detalle del desplazamiento del «Rio de la Plata» es el siguiente:

Casco armado, 1028; aparato motor, 260; artillería, 85; víveres y agua, 104; tripulación, 20; aprovisionamiento, 6,3; carbón, 270; varios, 17.—Total: 1775 toneladas.

El crucero monta dos cañones de 14 centímetros sistema González Hontoria, 4 de 10 centímetros, 4 de 57 milímetros, dos de desembarco y seis ametralladoras.

Como armamento suplementario lleva además 160 fusiles Mauser modelo español, 40 revólvers de reglamento, 100 sables y 40 hachuelas.

El emplazamiento de los cañones de 10 centímetros está construido sobre planchas de 7 m/m. convenientemente reforzadas para resistir el retroceso de las piezas.

El emplazamiento de los cañones de 14 centímetros está reforzado por un tubo de 7 m/m. de espesor, consolidado por dos planchas en cruz.

Los emplazamientos reúnen las condiciones

necesarias á fin de disponer de un gran campo de tiro. El cañón de caza bate un ángulo de 145° entre el filo de roda y la amura de cada lado; el de retirada 122° entre la popa y la aleta de cada banda.

Los cañones gemelos de 10 centímetros tienen un campo de tiro de 145° y hacen fuego en la dirección de la quilla. Quiere decir, que el buque dispone de 1 cañón de 14 y 2 de 10 cm. en caza é igual número en retirada. Para el fuego á las bandas dispone de dos cañones de 14 cm., dos de 10 cm., dos de 57 m/m. y varias ametralladoras.

Se ha dotado al crucero de una instalación eléctrica potente y acabada, que puede abastecer la energía eléctrica necesaria no solo para la iluminación interior del buque, sino también para la exterior, con los dos proyectores eléctricos para reconocimientos nocturnos, los faroles de navegación y de señales, y también para poner en acción el circuito de fuego eléctrico de la artillería, el alumbrado de las miras nocturnas, etc., etc.

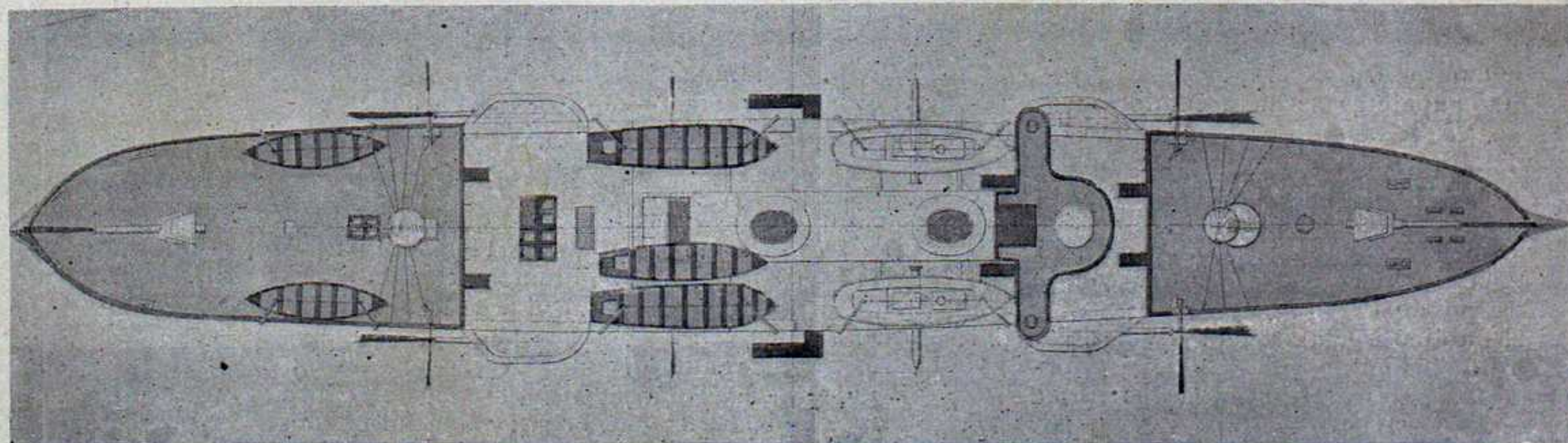
La higiene, *confort* de todos sus alojamientos y la minuciosa prolijidad en todos sus detalles, hacen de este buque en su pequeño desplazamiento, un tipo excelente para la navegación y el combate.

Posee una linda cámara para el comandante, otra para oficiales, con todas las comodidades deseables, como son, amplios camarotes, cuarto de baño, salón, despensa, etc., etc.

La ventilación y *confort* no han sido tampoco descuidados en los alojamientos de los oficiales de mar, maestranza y marinería.

El coste es de 600.000 pesos oro sellado el casco, 130.000 la artillería y 50.000 las reformas que se le introdujeron á última hora.

El crucero viene al mando del capitán de fragata don Jacobo Mac Mahon, al cual acompañan en la dirección de los diversos servicios



PLANO HORIZONTAL DEL CRUCERO «RIO DE LA PLATA»

de á bordo los tenientes de navío don Manuel Carballo y don Antonio Goñi, el capitán de artillería de marina don Manuel González de la Rueda, y el ingeniero don Felipe Muñoz. La tripulación asciende á 214 hombres.

CONCURSO DRAMATICO ARGENTINO



A comisión nombrada el día 2 de noviembre último, con objeto de organizar y llevar á cabo un concurso de obras dramáticas de autores argentinos ó residentes en esta república, para optar al premio ofrecido por la eminente actriz señora Clara Della Guardia, ha acordado al efecto las siguientes bases:

1ª Desde el día 1º de enero hasta el 31 de octubre del año 1900, queda abierto un concurso de obras dramáticas, escritas en prosa ó verso y en uno ó más actos, de autores argentinos ó residentes en el país, entendiéndose que en dicho día 31 de octubre, fenecerá el plazo para la presentación de obras.

2ª Las obras deberán estar escritas en castellano y remitirse en pliego cerrado y lacrado á la secretaria de la comisión organizadora. Cuyo 327.

Adjunto á dicho pliego debe ir, bajo sobre, también cerrado y lacrado, en que se exprese el título de la obra respectiva, el nombre de cada autor.

3ª Con objeto de asegurar el absoluto é indispensable anónimo de las obras, á más de la reserva antes indicada, se recomienda á los autores que sus originales no sean escritos de su propia letra, pues cualquier circunstancia que burlara el anónimo, aun en el acto de la adjudicación del premio, sería motivo inexcusable de anulación.

4ª Como quiera que sea, las obras premiadas han de ser representadas en lengua italiana, según más abajo se explicará y por lo tanto, habrá que verter á este idioma los originales elegidos; la comisión organizadora se reserva la facultad de designar traductores para dichas obras, sin dejarla al arbitrio del autor, con objeto de mantener el estado de anónimo de las mismas.

5ª La comisión censora que más abajo queda nombrada, elegirá de entre las obras ofrecidas á su examen y que considere dignas de ser representadas, cuatro de las de un acto y dos de las de más de uno, las cuales serán puestas en escena por la compañía Della Guardia, en la siguiente forma:

Cada noche una de las de un solo acto y en representaciones seguidas, y después las cuatro en una sola noche.

De idéntico modo se procederá para las obras de más actos, es decir, primero por separado y luego juntas.

6ª Los premios consistirán en la suma de 1500 francos para las obras de más de un acto y en la de 1000 francos, para las de un solo acto.

El importe de estos premios queda depositada desde esta fecha en el Nuevo Banco Italiano de la capital por la Sra. Clara Della Guardia y á la orden de la comisión organizadora.

7ª La adjudicación del premio se hará en la siguiente forma: En las noches de las representaciones de conjunto, ó sea, del grupo completo de las obras elegidas, cada concurrente á palcos, plateas y demás localidades numeradas recibirá, junto con el billete de entrada, una papeleta con el título de las obras que se van á representar, con objeto de que pueda manifestar su respectiva preferencia por cualquiera de ellas.

Dichas papeletas serán cuidadosamente recogidas, en urnas adecuadas, por la comisión organizadora, la que procederá acto seguido, á la proclamación del nombre del vencedor mediante la apertura del sobre acompañatorio de que se hace mención en la base 2ª, é inmediatamente se le hará entrega del premio que le corresponde.

Si el público reclamare la divulgación del nombre de los autores de las demás obras representadas, se procederá á la apertura de los sobres respectivos.

8ª A la terminación del plazo señalado en la base 1ª, la comisión organizadora publica-

rá el número y título de todas las obras presentadas al concurso y en ocasión oportuna el título de las elegidas por la comisión censora para ser representadas.

9ª A los efectos de la base 5ª, la comisión censora queda compuesta por las siguientes personas:

Calixto Oyuela, Roberto J. Payró, Juan José García Velloso, Dr. José Tarnassi, Vincenzo di Napoli Vita, Nicolás Granada, Enrique Vera y González y Rafael Fragueiro.



De Montevideo

LA MÚSICA SAGRADA EN LOS TEMPLOS

«Conviene reunir el mayor número posible de obras de Palestrina y de sus imitadores, y es de absoluta necesidad que los maestros se remontan á las tradiciones de ejecución de las mismas, restableciéndolas según las reglas del arte: conviene, además, que las hagan revivir de manera que conserven todo el calor de la expresión musical». — R. Wagner. — *Gesammelte Schriften*.

Pocas veces he sufrido un desencanto igual al que me ha producido la lectura de «Armonías de antaño y discordancias presentes» firmado por *Gioconda*.

Sólo otra vez había tenido el gusto de saborear un bien pesado examen crítico, del mismo autor, sobre «La Resurrección de Lázaro» del insigne Perosi, y admiré la nerviosidad del estilo, la sagacidad en la observación, la sinceridad en las impresiones, la exquisita sensibilidad artística, y el gusto depurado con que supo apreciar la obra del joven pero ya músico italiano. Aquella entusiasta apología fué una nota sumamente simpática que se destacó nítida y pura, como el arranque generoso de un corazón joven, sobre la salida de tono del público que bostezó en Solís y de los críticos que desentonaron en la mayor parte de los periódicos de esta capital.

Por esto, al ver que *Gioconda* iba á echar su cuarto á espaldas en la cuestión de la restauración de la música sagrada, respiré con satisfacción, me restregué las manos, como quien dice «¡qué gustazo voy á darme!», salté, sin leerlos, los telegramas sobre el conflicto entre boers é ingleses, que es cuanto puede decirse, y empecé con avidez la lectura... ¿habéis soñado alguna vez caer del cielo á la tierra? ¡que batacazo tan enorme! Este mismo efecto me causaron las «Armonías de antaño y discordancias presentes».

¿También *Gioconda* esclava del criterio burgués, del arte bonito y agradable y haciendo muecas de asco ante el severo, monótono y abrumador canto llano del tiempo de Palestrina.

A la verdad, yo no sabía que Palestrina fuese contemporáneo del mal llamado canto llano, que su verdadero nombre es gregoriano. El sublime Pierluigi fué el creador de la polifonía sagrada que á lo más tomaba sus motivos del inspirado canto litúrgico, modulándolo con maestría jamás superada y con un arte de serenidad tan divina, que sólo los griegos habían alcanzado en su escultura.

Cabalmente la causa ocasional de la creación polifónica fué la decadencia á que había llegado el canto gregoriano, que data de los siglos IV, V y VI, no porque la obra no fuera la misma, sino porque se había pervertido la tradición de su interpretación legítima.

La anotación de la música gregoriana no era tan defectuosa como nos parece á los profanos en musicografía; lo que á nosotros nos causa el efecto de geroglíficos indecifrables era un sistema perfectísimo de signos ó figuras que señalaban hasta los más insignificantes matices de la interpretación, los *rallentandos*, *escorzos*, *apoyaturas*, *ritardandos*, etc., estaban indicados por las figuras, *porrectus*, *punctum*, *podatas*, *divis*, *quilisma*, *salicus*, etc., que por muy bárbaras que suenen á nuestros oídos no dejaban de ser la expresión gráfica de las mismas indicaciones modernas y de otras muchas de que carece la anotación de nuestros días.

Pues bien; cuando Gui d'Arerzo trasladó al pentagrama las letras y guarismos del canto gregoriano empezó la corrupción del mismo por la ignorancia de los copistas que también creían geroglíficos á las figuras, pero que co-

municaban la gracia, movimiento y variedad que tanto echa de menos *Gioconda* en el canto gregoriano.

La música litúrgica sin las figuras resultó ininteligible y monótona como monótona é ininteligible resultaría una poesía que se leyese sin acentos, pausas enfónicas é ideológicas, y sin ritmo.

Pero gracias á los adelantos modernos y debido principalmente á los monjes de Solés, hoy se ha descubierto otra vez el modo legítimo de interpretación y los geroglíficos gregorianos han hablado como hablaron los de las pirámides de Egipto y las piedras de escritura cuneiforme de Babilonia; la Esfinge ha revelado su secreto ante las preguntas de la ciencia moderna y sus acentos han sido tan divinamente melodiosos que los Perosi y los Tabaldini en Italia, los Saint-Saëns, Guiraud, Vincen-d'Indi y los Bordés en Francia; y los Pedrell y Millet en España, han creído realizada en esa música lo que parecía quimérica palingenesis de Wagner, la melodía infinita, que vuela por las regiones del ideal sin necesidad de acompañamientos que la sostengan, ni de orquesta que la comente, pura, libre, de ritmo sin medida, y animada de una espiritual armonía cuyos acentos repercuten en la mente y el corazón, creando al alma ese ambiente místico que convida á la oración y

A cuyo son divino
Mi alma que en olvido está sumida,
Torna á cobrar el tino
Y memoria perdida
De su origen primera esclarecida.
Y como se conoce
En suerte y pensamiento se mejora,
El oro desconoce que el vulgo vil adora,
La belleza caduca engañadora
Traspasa el aire todo
Hasta llegar á la más alta esfera,
Y oye allí otro modo
De no perecedera
Música que es de todas la primera. (1)

Las notas, pues, de monótona, abrumadora y severa (en el sentido de seca) no cuadran á la música litúrgica que nunca, ni siquiera en la Psalmodia puede ser la misma, pues su ritmo sólo obedece á la idea y al sentimiento que tienen tal riqueza de tonos, matices y movimientos que se podría llamar infinita en el sentido de que es inagotable.

Para convertir á *Gioconda* á la adoración de la música Gregoriana yo sólo quisiera hacerle sentir, bien interpretadas por supuesto, las antífonas Marianas: *Salve Regina* y *Ave Regina celorum* y me prometo de su exquisito temperamento artístico, que su corazón vibraría con aquellos acentos en que

... la alma navega
por un mar de dulzura, y finalmente
En él así se anega
Que ningún accidente
Extraño ó peregrino oye ó siente.

Una prueba de que la música de que hablo nunca es monótona la encontrará el que sepa sentir, en la *Sequentia* del Oficio de Difuntos; las estrofas son las mismas en su anotación musical, pero la diversa interpretación, en consonancia con la sublime poesía, las hace gemir de ternura en el *Recordare, Jesu pie*, sollozar de temor, en *Quantus tremor est futurus*, taratudear de vergüenza, en *Quid sum miser tunc dicturus?* y vibrar de esperanza en el *Qui Mariam absolvisti*.

¿Que no se oye esta interpretación en el canto frío y mercenario de muchas iglesias? enhorabuena; pero aquí la llaga, aquí el remedio. Y por otra parte, no salen mejor libradas la mayor parte de misas zarzuelasas; su interpretación suele ser ramplona, teatral en las voces, deficiente en la orquesta, insufribles y sacrílegos por la tortura que hacen sufrir al texto sagrado ó litúrgico.

Pero hora es ya de decir dos palabras sobre la música polifónica de Palestrina y su escuela italiana con Nanini y Allegri, la española con Morales el divino, Victoria el sublime y el tierno Guerrero, la Flamenca con Roland de Lassus y la francesa con Joaquin de Prés.

¿Es verdad que esta música es rudimentaria, falsa y artificial?

Wagner, el que *Gioconda*, cita como el gran óbice de esta música, responde por mí en las palabras puestas por epigrafe; que se medite y después se podrá discutir.

Fétis en su *Biographie des musiciens célèbres*, al hablar de Palestrina dice que llegó al último grado de perfección, que sus obras son todavía, después de dos siglos y medio, los

(1) Fr. Luis de León—Oda á la música.

modelos inimitables, que su género es el único que corresponde a su objeto.

¿Qué importa que Verdi que lanzó el *Tornate all'antico*, no haya querido ó sabido remontarse á la polifonía Palestriniana? Por lo demás, cuando se habla de restaurar esta música, la única expresamente admitida por la Iglesia, no se trata de privar á los compositores de música sagrada de usar de los adelantos modernos, siempre que no lleven los efectos teatrales al Templo, tratándose de reanudar la tradición truncada por espacio de más de un siglo y de templar la inspiración en el fuego sagrado del Antifonario.

El ejemplo que cita *Gioconda* del general que se ponía de mal humor con la música de Palestrina, lo mismo puede probar que el general con todos sus entorchados estaba afeitado al rape en cuestión de arte, como que los intérpretes la ejecutaban y ni de lo uno ni de lo otro toca un ápice de culpa al gran Pierluigi.

Uno de los más ruidosos éxitos alcanzados en Barcelona pertenece al *Credo* de la Misa del Papa Marcelo, cantado por el Orfeón Catalán en el Teatro Lírico; ni Wagner ni Gounod, ni Verdi han recibido en aquella ciudad una apoteosis igual; si será abrumador y monótono.

¿Pero no hay otra música moderna que sea sagrada?

Yo la ignoro, fuera del género de la Polifonía.

¿Por qué no admitir los Oratorios de Perosi? ¿por qué el mismo, que entiende mucho de esto, no las dedica al Templo?

¿Y el *Ave María* de Mercadante? ¡bendito sea Dios! ¡Mercadante! el más teatral, efectista y vacío de su escuela que es la más efectista, vacía y teatral que existe. Un dato sobre esta *Ave María*: procede de «Las bodas de Camacho».

Así como he empezado por un texto de Wagner acabaré con otro que decide la cuestión: «Después que la música religiosa hubo perdido su primitiva pureza á consecuencia de la introducción de la orquesta, los grandes maestros crearon todavía una infinidad de obras para el servicio del culto que, como música poseen un valor artístico poco común, aunque no pertenecen realmente al legítimo estilo de la iglesia que por tantos motivos convendría restablecer sin pérdida de momento».

«Todas estas obras están inspiradas en temas y textos religiosos pero son más propias del concierto sacro que de los oficios del culto de la iglesia».

¿Cómo se explica, pues, estarepugnán-



BRASIL, (Corcovado). — SOBRE EL CAMINO DEL ACUEDUCTO

cia á lo que se llama la *severidad* de Palestrina?

Es que en música, como en las demás artes, la pintura, la arquitectura, la literatura y la escultura ha habido una invasión de lo bonito que es el verdugo de lo bello, de lo agradable que embota el sentido estético, creando lo que llamó Heine el *flisteismo*, que para nada tiene en cuenta la solidez y la sinceridad. El *bibelot* mata la estatua, la oleografía, la pintura, la zarzuela, la ópera, el *dilettantismo*, el arte serio.

Pere si el *flisteismo* todo lo domina, ¿cómo realizar la anhelada restauración? con una lucha decidida. Nos basta un David con tres piedras y una honda para derribar al gigante. La honda es un coro, por ejemplo: el de los Salesianos; las tres piedras han de ser: *inteligencia, amor y voluntad*.

ANDRÉS PONT Y LLODRÁ,
Presbítero.



REPÚBLICA ARGENTINA. — (Provincia de Córdoba), Cosquín. — CAÑÓN DEL RIO PRIMERO

TESTAMENTO

DE
PEDRO EL GRANDE DE RUSIA

(Conclusión)

VII

Procurar con preferencia la alianza comercial de la Inglaterra, por ser ésta la potencia que más necesita de nosotros para su marina, y que quizás pueda ser más útil á la nuestra.

Cambiar nuestra madera y otros productos con su oro, y establecer entre sus mercaderes y marinos por una parte, y los mercaderes y marinos rusos por otra, continuas relaciones que enseñarán á los últimos la navegación y el comercio.

VIII

Extenderse sin cesar hacia el Norte y á lo largo del Mar Negro.

IX

Acercarse todo lo que sea posible á Constantinopla y á las Indias: el que allí reine será el verdadero soberano del mundo. En consecuencia conviene suscitar incasantes guerras, ya á los turcos, ya á los persas; establecer astilleros y arsenales en el litoral del Mar Negro; apoderarse poco á poco de aquel mar, lo mismo que del Báltico, doble puente indispensable para la realización de aquel proyecto. Apresurar la decadencia de la Persia; — restablecer, si es posible, por la Siria, el antiguo comercio del levante y adelantar hasta las Indias, que son el depósito del mundo. Llegados allí, podremos prescindir del oro de Inglaterra.

X

Solicitar y conservar la alianza del Austria; apoyar en apariencia sus ideas de soberanía futura sobre la Alemania, y excitar oculta-mente entre ellas los celos y la envidia de los príncipes. Tratar de que unos ú otros reclamen el auxilio de la Rusia y ejercer en el país una especie de protección precursora de la dominación futura.

XI

Interesar á la casa de Austria en arrojar á los turcos de Europa y neutralizar su competencia, luego de conquistada Constantinopla, ya suscitándole una guerra con los antiguos estados de Europa, ya dándole parte de la conquista para volverselo á tomar después.

XII

Atraer y reunir á todos los griegos disidentes ó cismáticos exparcidos por Hungría, la Turquía y el Mediodía de Polonia. Constituirse en su centro, en su apoyo, y establecer de antemano una preeminencia universal por medio de una autocracia ó supremacía sacerdotal; — todos ellos serán otros tantos amigos en los dominios de nuestros enemigos.

XIII

Desmembrada la Suecia, vencida la Persia, subyugada la Polonia, dominada la Turquía, reunidos nuestros ejércitos, defendido el Báltico por nuestra escuadra, es necesario proponer separada y muy secretamente, primero á la corte de Francia y á la de Austria luego, dividir con cada una de ellas el imperio del mundo. Si una de las dos acepta, lo que no puede dejar de suceder, halagando su ambición y amor propio, servirse de la una para subyugar á la otra, y sujetar después á la que quede en pie, trabando con ella una lucha que no puede ser dudosa para nosotros, desde que poseeremos todo el Oriente y gran parte de la Europa.

XIV

Si lo que no es probable, rehusaran ambas naciones la proposición de Rusia, conviene suscitarles contiendas á fin de que se extinguen recíprocamente, y entónces, aprovechando el momento decisivo, lanzarle las tropas, reunidas de antemano contra la Alemania, al mismo tiempo que las flotas de transporte cargadas de hordas asiáticas partirán del Mar de Azof y del puerto de Arkangel custodiadas por las flotas de guerra del Mar Negro y del Báltico. Adelantándose por el Mediterráneo y por el Océano, inundarán la Francia por una parte, mientras que la Alemania será invadida por la otra, y vencidas ambas naciones, el resto de la Europa no tardará en quedar subyugado.

Así puede y debe ser conquistada la Europa.

XV

Para llenar estos ideales, la única forma de gobierno que conviene á Rusia es la autocrática personal. La férrea voluntad, que, Dios mediante, ha de acompañar también á nuestros sucesores si la Divina Providencia nos escucha, contribuirá más á nuestro grandioso objetivo que todas las deliberaciones de los parlamentos.

(Historia antigua y moderna de Rusia, por Carlos Komey y Wilfredo Jacobs.—Traducida por Victor Gebhardt autor de la Historia de España y sus Indias.)

ALL RIGHT

—A propósito de ferrocarriles, voy á referir un lance apuradísimo en que por poco pierdes la chaveta este humilde servidor de ustedes.

Comenzaré por haceros saber que tengo la honra de ser sobrino de una tía que casi inauguró el presente siglo y que lleva trazas de asistir á su fin. La longevidad es, señores, condición hereditaria de mi familia, bien deplorable, por cierto, pues debido á ella huyen de mí las novias y no me dejan vivir las compañías de seguros de vida. Para unas y otras soy un riesgo de primera clase.

Perdón, señores; no puede pasar el ferrocarril por sobre mi respetable tía. Pido cortesía y caridad para con su sexo y años. A esta tía, prosigo, no la ha dado nunca por andariego, pero la enfermedad de una íntima amiga suya que reside en Washington le metió entre ceja y ceja, la idea de un viaje á la ciudad capital. Quería que yo la acompañase. De mil amores, pero mi patrón no era hombre para permitirme tomar soleta por cuarentiocho horas. La buena señora, sin embargo, se resolvió á hacer el viaje, sola, con tal que yo la pusiese en el tren. Y en efecto, en el tren la puse; más ya verán ustedes cómo. Permítanme una pausa para enjugarme el frío sudor que me sobreviene siempre que recuerdo aquellas circunstancias.

Contados tenía yo los minutos para el servicio que de mí exigía la venerable hermana de mi progenitor; y como acontece siempre en casos de apuro, retardóse la travesía del vapor que de Nueva York á Jersey City nos llevara para tomar en esta última ciudad el tren expreso de Filadelfia, que es el mismo que va hasta Washington. Sólo cinco minutos faltaban para la partida, cuando me acerqué al ventanillo á comprar el billete, diciéndole maquinalmente: «Expreso de Filadelfia». En seguida fui al otro ventanillo en que se expenden los asientos de wagones Pullman, mostré allí el billete de pasaje, diéronme el de

asiento, y con vista de ellos, despachóme el baúl de mi tía la oficina de equipajes, dándome el correspondiente número estampado en la consabida medallita de cobre.

En todas estas operaciones se fueron cuatro minutos de los cinco fatales de que podía disponer.

Más remolcada que conducida, llevé á mi anciana tía al wagón número 4 que era el suyo, y la coloqué en la silla número 12 que de relance vi impreso en su billete. Al mirar por la ventana parecióme que las paredes de la estación huían hacia atrás. Era el tren que se ponía en marcha. Lancéme fuera del wagón, y de un salto que comenzó en dos pies y terminó en cuatro, caí en el andén. Un objeto cayó también al suelo; era un portamonedas, ¡el portamonedas de mi tía! Por mi precipitación la pobre señora se había marchado sin dinero, que le era indispensable para comer en el tren. ¡Cinco horas en ayunas! Esta idea me llenó de angustia. Más no era eso todo. En la prisa con que anduve para tomar el billete, había dicho «Filadelfia» en vez de decir «Washington». Mi tía llegaría á Filadelfia á las 6 de la tarde, transida de hambre, y allí la harían salir del tren, echándola en una estación para ella desconocida, sin amigos, sin dinero para hacerse llevar á un hotel, ni siquiera con qué pagar un telegrama avisándome lo ocurrido. ¡Y todo esto en pleno invierno, con un frío que lo mandaba Cristo, y con ochenta navidades á cuestas!

¿Saben ustedes lo que se me ocurrió en aquel instante? Una barbaridad. Pues nada menos que asaltar una de las locomotoras que allí bufaban de impaciencia como yo, y echar á correr con ella en seguimiento del tren que se llevaba á mi tía infeliz.

Yo debí dar señales de la grande agitación que me poseía, porque un sujeto de mirada escrutadora, un detective tal vez, pues aquí se nace policía secreto, me interrogó sobre lo que me pasaba; y una vez enterado del conflicto llevéme al superintendente de la estación, á quien sólo pude decir estas palabras: «Señora anciana, wagón número 4, silla 12; en viaje para Washington; billete sólo hasta Filadelfia; no lleva dinero». El superintendente sonrió y me dijo: «¡All right!» Me pareció loco ó estúpido aquel hombre. ¡Decirme á mí que estaba todo derecho, cuando todo me había salido tuerto y muy retuerto! En este curioso país todo está *all right*. Que se rompa usted la crisma, *all right*; que se le secó la mollera, *all right*; que no se curó sino que se lo llevó patetas, *all right*. Cuando me preparaba á amoscarme con el superintendente, observé que mi hombre oprimió el botón de un timbre eléctrico, y volviéndose á mí me dijo, siempre sonriendo: *That is all right!* Para mis hieles me dije: «¿si creerá este majadero que yo estoy para chanzas?» Pero el impasible empleado echó mano á una cuartilla de papel y escribió algo en ella. La puerta se abrió y dió entrada á un mensajero, á quien, sin hablarle, entregó el superintendente el telegrama que decía así: «Conductor tren 40—Señora anciana, wagón 4, silla 12, siga á Washington sin billete.—No permita salga del tren».

—Es que la señora no tiene dinero,—advertí al empleado.

—*All right*,—me contestó con su eterno. la-cónico optimismo.

Llamó otro mensajero, escribió otro telegrama y lo despachó diciéndome:

—Conductor dará diez «dollars» á silla número 12.

No sé cómo no abracé á aquella máquina humana. ¡La silla número 12 no pasaría hambre en el tren! Me contenté con decirle á mí vez, *¡all right!* En esto recordé que el baúl de mi tía iba como ella dirigido nada más que hasta la mitad del camino; y así lo hice saber al superintendente, quien previo el sacramental *all right*, tocó el timbre y despachó otro telegrama para el gerente de equipajes en Filadelfia. A poco abrióse la puerta, entró un nuevo mensajero con un telegrama del conductor del tren número 40, concebido en estos términos: «Señora anciana *all right*».

Ya podrán ustedes suponer con qué amplitud de pulmones respiré entónces. Quedábame, sin embargo, un temor no pequeño, al pensar que toda aquella molestia motivada por mí habría de costarme caro.

—¿Cuánto debo?—pregunté resueltamente al empleado.

Este, después de consultar una tarifa de pasajes, me dijo:

—Tres «dollars» diferencia billete; un «dollar» diferencia precio asiento Pullman; y diez «dollars» suplidos, suman catorce «dollars».

—Pero; ¿y los telegramas, y la molestia de los empleados?—pregunté con sincero asombro.

—*That is all right*,—me contestó el superintendente.

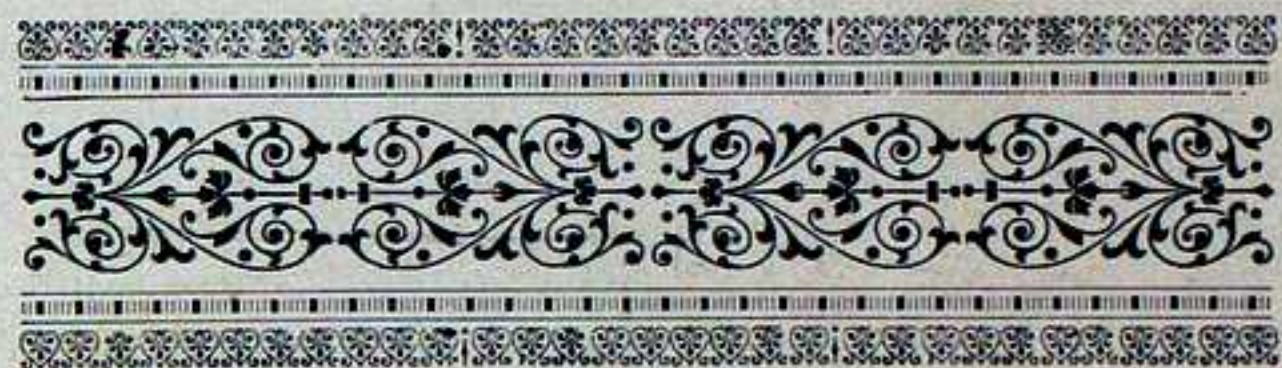
Y pareciéndome incivilidad el insistir pagué la breve cuenta.

Despedíame de mi esfinge, cuando acertó á entrar en el despacho un dependiente con mensaje verbal que rápidamente expresó así: «Agente de billetes, ocho cincuenticuatro, dice: *all right*. Gerente de equipajes, tres treintisiete, dice: *all right*».

Al volver á casa por la noche me encontré con un telegrama de Washington. Era de mi tía, quien me hacía saber su feliz viaje con estas dos palabras: *all right*.

N. BOLET PERAZA.

Nueva York, Noviembre de 1899.



A ERNESTINA MÉNDEZ REISSIG

«Yo que arranco tan sólo tristes notas
A mi enlutada lira.....»
¿Y dices la verdad? ¿Eres el eco
De un alma que suspira?

¿Eres acaso ingenua soñadora
Que buscas en el mundo
Un hermoso imposible, algo que encierre
El sueño de un segundo?

O el supuesto camino de la dicha
Imaginaste cierto,
Y ahora sigues jadeante y sollozando
Sin arribar al puerto?

Pero no puede ser; que no conocen
Tus juveniles años
Ni sombras de pesar; ni horribles dudas;
Ni crueles desengaños.

¡Y cantas al dolor! mientras contemplas
Un porvenir risueño;
Mientras vuelan alegres y tranquilas
Tus horas, como un sueño.

Por eso al escuchar las tristes notas
De tu enlutada lira
Dudo si dices la verdad; si eres
¡Un alma que suspira!

MARÍA H. SABBIA Y ORIBE

Montevideo, Diciembre 1899.



NUESTROS GRABADOS

Sorpresa—Cuadro de Paul Thumann—La bella joven, dulcísima flor juvenil, se enredó entre las flores que la rodean. Bello símbolo: galante y apuesto joven separa suavemente las espinas del airoso velo. He ahí la sorpresa, que repercute tal vez en el alma hermosa de la encantadora muchacha, y que el notable artista ha sabido presentar en un grupo admirable, lleno de encanto y gracia.

La visita del E. S. Presidente Roca á la escuadra norte-americana—Las variadas notas gráficas que ilustran nuestras páginas, dicen más que cuantas anotaciones consignáramos aquí, detallando todas las variadas fases de la visita de cortesía del Presidente argentino

á la escuadra que manda el vice-almirante Schley.

El Gobernador de la provincia de Buenos Aires, Dr. Dn. Bernardo Irigoyen, acompañó al General Roca desde la ciudad de la Plata al puerto de la Ensenada, donde estaban surtas las naves norte-americanas, y á bordo del Chicago, Presidente, Gobernador y Vice-almirante, se destacan del conjunto de la comitiva en las varias instantáneas que nos sirven de nota ilustrativa.

Atentamente agasajados el Presidente y su comitiva en la nave capitana, con un banquete espléndido, se renovaron protestas de amistad y afecto, de antiguo consolidadas entre la República Argentina y la gran nación de Norte-América.

República del Brasil. Corcovado—Sobre el camino del acueducto.—La alta mole que domina á la ciudad de Río Janeiro, presenta en esta nota ilustrativa, toda su rigurosa vegetación que atraviesa ese camino del acueducto, según se vé en la página correspondiente.

República Argentina. Provincia de Córdoba—Cosquín. Cañón del Río Primero.—Encajonado entre altísimas montañas, en ese verdadero cañón, en el que apacigua sus turbulentas aguas, aparece el Río Primero como mansísimo arroyuelo que refleja placidamente el verde paisaje que por todas partes lo circunda. Es una hermosa vista en que el aparato fotográfico ha robado una nota de verdad á la naturaleza.

Ciclismo—Provincia de Buenos Aires. Touring Club Argentino—Inauguración del Camino Ciclista hasta Olivos.—Momentos antes de la salida.

Paso de la ciclalgata por Palermo.—Estas dos notas ilustrativas, tienen su explicación detallada en el artículo correspondiente.



Bibliografía

Virutas y Astillas.—Un nuevo libro del doctor Latzina, que discurre con gracioso desenfado sobre variados tópicos, como aquí decimos; recrea el ánimo y hace pensar en que hacen falta muchos escritores por el estilo, que, entre bromas y veras, digan «lo que sienten» sin miedo ni á la opinión ajena, ni al siempre quisquilloso criterio de los que leen por renglones sueltos, para emitir con ligereza sin igual, conceptos desequilibrados. Bautiza por grupos el Dr. Latzina, esta serie de escritos, y llama, por tanto, *Segundo Canasto* á este volumen. Sea: pero, no irá al canasto como tantas lecturas ilegibles. Hay mucha miga en sus 635 páginas.

Revista Nacional.—Tenemos á la vista esta interesante revista, que dirige el señor Rodolfo W. Carranza, y al recorrer las páginas de la entrega 2ª del tomo núm. 19, que es á la que nos referimos, agrada la actualidad simpática de los temas elegidos para la confección de este número. Destacan, en primera línea, un artículo del malogrado don Angel Justiniano Carranza, sobre las «Campanas navales de la República Argentina», la «Correspondencia inédita del General Sucre», y un bien razonado estudio sobre «el problema» de la lengua española en este continente, del doctor Ernesto Quesada.

La Salud.—Su director, el Dr. Diego T. R. Davison, aborda todos los temas de actualidad que se refieren á ese asunto primordial de nuestra existencia, é inteligentes colaboradores le ayudan con su competencia científica y la fácil adaptación de las más abstrusas teo-



CICLISMO.—PROVINCIA DE BUENOS AIRES.—TOURING CLUB ARGENTINO
INAUGURACIÓN DEL CAMINO CICLISTA HASTA OLIVOS

rias médicas á un lenguaje sencillo, al alcance de todos los profanos, á hacer de esta revista mensual de higiene, un periódico profesional de indudable interés é importancia.

Plácido

Sport, fiestas y teatros

CICLISMO

TOURING CLUB ARGENTINO.—Una de las cosas que echan de menos en nuestro país, los ciclistas europeos, es la falta de carreteras ó caminos ciclistas. La gran importancia que el ciclismo ha llegado á adquirir en Inglaterra, en Alemania y en Francia, principalmente, se debe al crecido número de carreteras que ponen en comunicación las distintas capitales, proporcionando al turista el gran placer de los viajes en bicicleta.

Las carreras podrán sostener la afición á este deporte más ó menos tiempo, pero nunca harán progresar al ciclismo tanto, en cantidad de aficionados, como las excursiones.

Así se ha visto que, en España, por ejemplo, el ciclismo no ha llegado á aclimatarse del todo, pues hace ya dos ó tres años que la afición ha sufrido allí un gran descenso. Y no es precisamente porque en España no haya carreteras, pero por sus malas condiciones ciclistas que, para el caso, viene á ser lo mismo; pues en general, están mal atendidas y las que se conservan mejor, por la dureza del terreno, son tan accidentadas, que exigen un gran esfuerzo al ciclista, ocasionándole más fatiga que placer en las excursiones.

En Francia, en cambio, cuyas carreteras son inmejorables para los ciclistas, se ve aumentar la afición, más cada día.

Inglaterra ha sido la primera nación donde se ha empezado á construir caminos especiales para ciclistas.

En la República Argentina hacen falta estos caminos, más que en otros países, por la carencia absoluta de carreteras; y la disposición de su suelo, llano en general, se presta especialmente para hacer estas construcciones con facilidad, sin grandes gastos, y cómodos para el turista.

El T. C. A. ha iniciado esta gran empresa,



PASO DE LA CICLALGATA POR PALERMO

construyendo el primer camino ciclista de la República Argentina, que, partiendo del Hipódromo Nacional, llega hasta la estación de Olivos. El T. C. A. ha empleado \$ 14.000 en este camino y se propone seguir construyendo otros análogos, reservados para sus socios, lo que seguramente le llevará un buen contingente de ellos.

A la inauguración de ese camino, que se verificó el día 28 del mes pasado, asistieron más de doscientos ciclistas, reinando gran animación en el banquete que con tal motivo se celebró.

Nuestra enhorabuena al presidente del T. C. A. Sr. Sackmann y á sus compañeros de comisión.

VELÓDROMO PALERMO.—En las carreras celebradas en Palermo el día 2 demostró el corredor italiano Singrossi, que su entrenamiento para carreras de velocidad no le impide figurar en primera línea como corredor de medio fondo, ganando el match de diez kilómetros que tenía pendiente con Jaquenod.

El público ovacionó á Singrossi entusiasmado.

En la carrera del brazal «Sud América Ciclista» derrotó Pereda á su desafiante Simar, contra lo que esperaba la mayor parte del público.

En el handicap de profesionales llegaron: 1º Singrossi, 2º Contenet, 3º Jaquenod y 4º Simar.

El match de 50 kilómetros entre Radé y Diggeón, con entrenadores automóviles, fué ganado por Radé, no teniendo interés la lucha por haberse retirado Diggeón al kilómetro 28, á causa del mal funcionamiento del tandem automóvil que lo entrenaba.

—Las carreras verificadas el día 4 tuvieron el resultado siguiente:

1ª carrera, 2000 m. por series: 1ª série, 1º Oliveira, 2º Jaquenod; 2ª série, 1º Simar, 2º Minozzi; 3ª série, 1º Singrossi, 2º Cervera. Final: 1º Simar, 2º Singrossi, 3º Cervera, 4º Jaquenod.

Campeonato de aficionados: 1000 metros, por series: Final, 1º Charley, 2º Butti, 3º Allister, 4º Petit Bretón.

Singrossi derrotó á Oliveira y Cervera, siguiéndole, por tanto, dueño del Brazal de Velocidad de la U. V. A.

Carrera de 25 k. —1º Loutenet, 2º Jaquenod, 3º Omodeo, 4º Digeon.

TEATROS

MAYO—La Cariñosa.—En la función celebrada á beneficio del primer tenor cómico, Arsenio Perdiguero, se estrenó en el teatro de Mayo la nueva zarzuela *La Cariñosa*, del aplaudido autor Jackson Veyan con música del maestro Bretón.

No ha estado á la altura que otras veces el autor del libreto en su nueva producción, tal vez por haberse querido salir un poco de los moldes del género cómico y hacer algo que se pareciera más á una zarzuela seria.

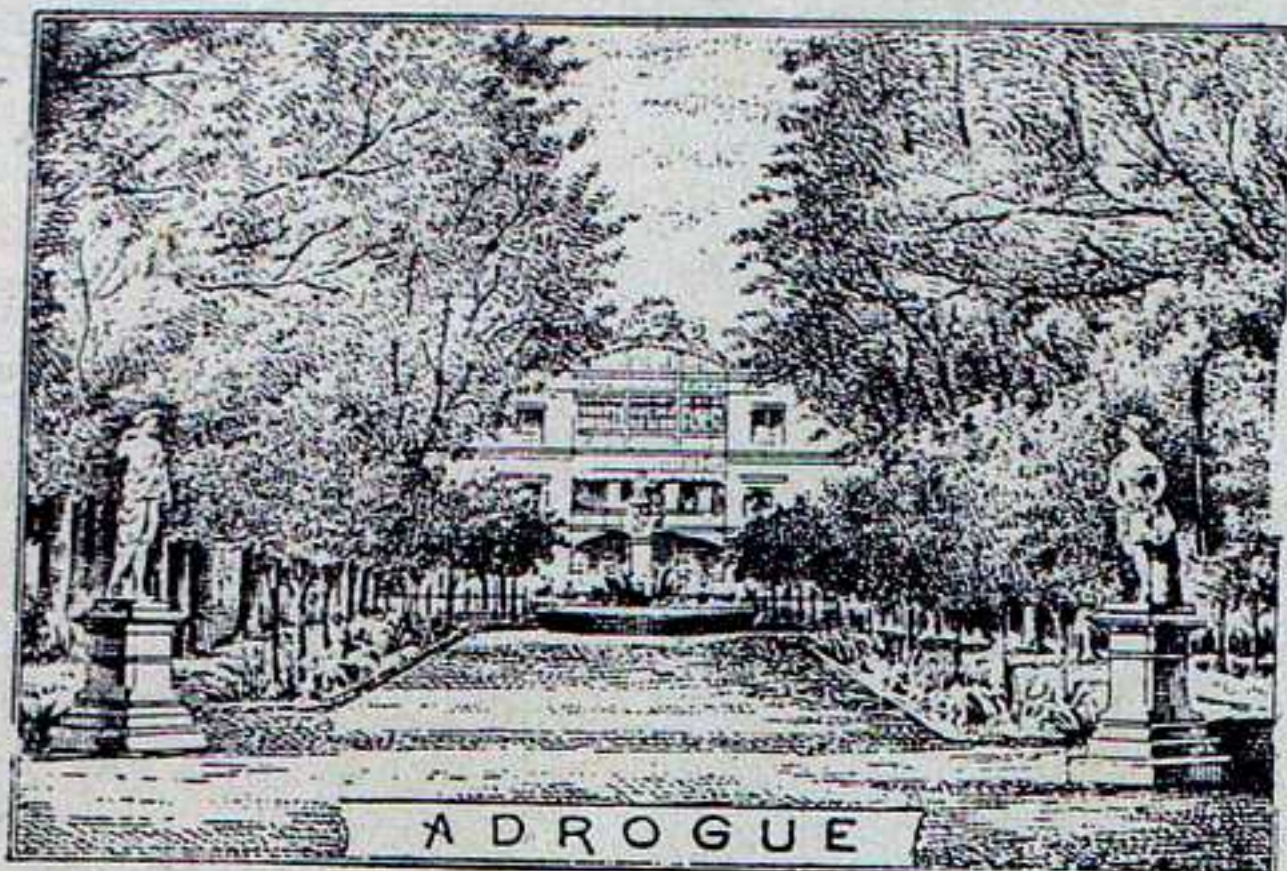
En cambio, el gran maestro Bretón ha dado una prueba más de su inspiración y su talento musical, extractando, digámoslo así, grandes páginas musicales, para encajarlas en números relativamente pequeños.

La música de *La Cariñosa* tiene números que, más desarrollados, podrían constituir partituras completas de una zarzuela grande, y hasta de una ópera.

Con esto creemos haber hecho todo el elogio que se merece la nueva obra del señor Bretón.

DOCTOR MERATIN

HOTEL "LA DELICIA"



75 grandes cuartos bien amueblados.—Excelente cocina.—Luz eléctrica.—Baños en cada piso—Buenos caminos para coches.—Magníficos jardines con bosques, etc.

ES EL HOTEL MAS CONOCIDO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
ABIERTO TODO EL AÑO L. Schäffer, Propietario.

EL AGUA DE COLONIA
INGLESA DE ATKINSON

Es en absoluto la mejor que se ha fabricado

ES LA MÁS ODORIFERA, AQUELLA, CUYO PERFUME
SE CONSERVA MÁS TIEMPO Y ES MUCHO MÁS REFRESCANTE,
QUE TODAS LAS OTRAS.

El Agua verdadera está garantida por Marca de Fábrica "WHITE ROSE"

ATKINSON-LOCION "NUTRITIVA" para el CABELLO

ENTERAMENTE NUEVA. — PEAU D'ESPAGNE, AMBRE, VIOLET, JASMIN, etc.
Sin rival para fortificar y hermosear el Cabello.

SE VENDE EN CASA DE TODOS LOS PERFUMISTAS. — J. & E. ATKINSON, 24, Old Bond Street, Londres

L'ADHEMAR

MAISON DE BLANC

CASA FUNDADA EN 1885
(ANGALLO Y SUIPACHA)

CASA DE CONFIANZA
Y DE PRECIO FIJO

ROPA BLANCA SOBRE MEDIDA
PARA HOMBRES Y NIÑOS

ESPECIALIDAD
en Ajuares para Casamiento

CASAS DE COMPRA
en Paris, Londres y Viena

657 - Calle Cuyo - 657

"ADROGO"
CASA EDITORA
ADROGO

U. Telef. 949 (Central)

IMPRESA Y ENCUADERNACIÓN

ESPECIALIDAD EN LIBROS COMERCIALES Y DEMÁS TRABAJOS DEL RAMO

REVISTAS ILUSTRADAS * PERIÓDICOS * DIARIOS, ETC., ETC.

U. Telef. 949 (Central)

657 - CUYO - 657

Buenos Aires

Entre Maipú y Florida

A LOS SORDOS.—Una señora rica, que ha sido curada de su sordera y de zumbidos de oídos por los timpanos artificiales del Instituto Otopático del Doctor Nicholson, ha remitido a este Instituto la suma de 25.000 francos, a fin de que todas las personas sordas que carezcan de recursos para procurarse dichos timpanos puedan obtenerlos gratuitamente. Dirigirse al Instituto, NICHOLSON, 780, EIGHTH AVENUE, NUEVA YORK, E. U. A.

AVISOS VARIOS

DR. FRANCISCO COBOF, Maipú, 276, ha abierto nuevamente su consultorio.

Electricidad médica—El doctor Jaime R. Costa, profesor de este ramo en la Facultad, de regreso de Europa, se ha instalado Chacabuco 357. Electricidades estática, galvánica y farádica con frecuencia. Rayos Roentgen, de 1 a 3 p. m.

Dr. Lorenzo Ynurrigarro, Jefe del servicio de enfermedades del estómago, hígado y anexas, del hospital Rawson. Consultorio: Piedad 1145, de 2 a 5 p. m.

Dr. Eulogio G. Figueroa, especialista en enfermedades del estómago, intestino, hígado y de señoras. Consultas: de 2 a 4 p. m., calle Tucumán 537.

CASA DE HUÉSPEDES

— DE —
DOMINGO COURT

94, CERRILLO

MONTEVIDEO

JUAN B. SCHIAFFINO

ABOGADO

Estudio: ZABALA, 143

M NTEV DEO

A. BULLRICH y Cia.—Casa central: San Martín 254 y Florida 273.—Depósito: calle Alsina 482.

DR. EDUARDO OBEJERO—Enfermedades de ojos, nariz, garganta y oídos—Suipacha 574, de 1 a 4.

PEDRO CRUZ—Escribano—Pasaje Roverano. Oficina núm. 1.

FÚNES, LAGOS Y CIA.
GRANDES FERIAS RURALES

Locales propios con amplias comodidades
para recibir y vender haciendas de peñón y de campo

Por pedidos de local a nuestro escritorio
SAN MARTIN 153



ANTES DE COMER
Tómese el delicioso

APERITAL

LICOR
TÓNICO
HIGIÉNICO
Y APERITIVO

CUIDADO con las FALSIFICACIONES y los PRODUCTOS que llevan nombres parecidos a la palabra APERITAL.

Exigir siempre la última fecha de EMBOTELLAMIENTO sobre el vidrio de la botella, los corchos, las etiquetas, el cajón & y a más el nombre A. DELOR y Cia. de Burdeos.

ÚNICOS IMPORTADORES

FELIX SOULIE y Cia

Reconquista 751. — Bs. Aires

CALLE RECONQUISTA 751 - BUENOS AIRES



VINO Bordeaux-Quinquina

Gran Tónico reconstituyente
de
DELOR Frères - Burdeos

**SALUD
FUERZA
APETITO
TONICIDAD**

Cordial exquisito para personas débiles, recomendado en Francia por los mejores facultativos. Tomarlo antes o después de comer.

Únicos Agentes:

FELIX SOULIÉ & Cía.

RECONQUISTA 751
BUENOS AIRES
En todas Confeiterías y Cafés

LUZ INCANDESCENTE DE AUER

La Compañía Gas del Río de la Plata única concesionaria en la República Argentina de este sistema de alumbrado, avisa a sus consumidores que habiendo hecho registrar en la oficina nacional de patentes los contratos y patentes correspondientes y organizados los talleres necesarios para la fabricación de las mechas, se halla ya en situación de poder atender los pedidos que se le hicieren de lámparas y mechas, las cuales se alquilarán bajo las condiciones establecidas por el directorio cuyo reglamento y demás datos se pueden obtener en la administración de la compañía.

232, Maipú, 236

La Hispano-Argentina

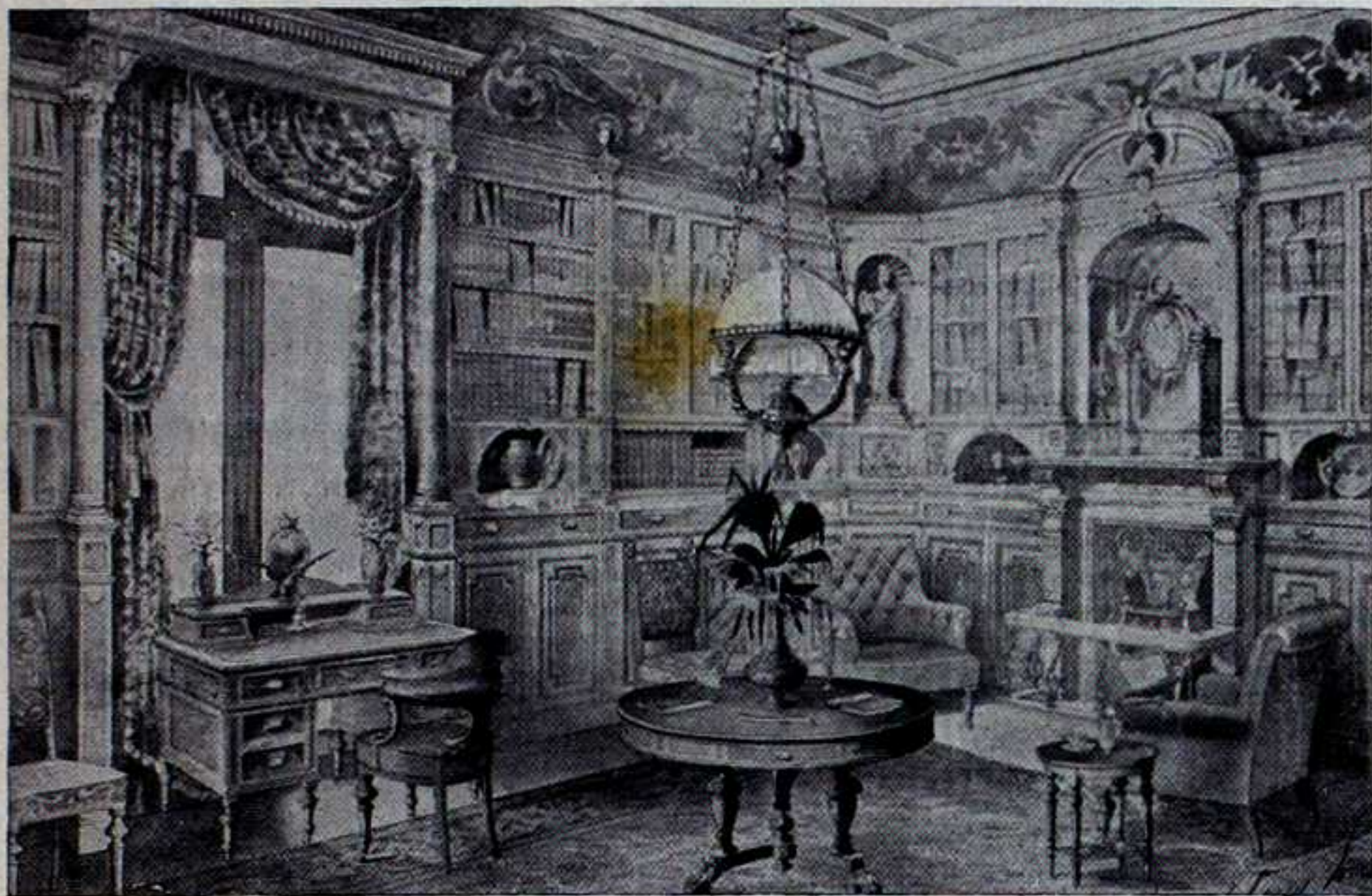
. **La Franco-Platense**
COMPAÑÍAS DE SEGUROS

Estas Compañías aseguran contra el riesgo de incendio, en condiciones ventajosas para los interesados, **Edificios, Mercaderías y Establecimientos Industriales y del Comercio**, y liquidan los daños, en caso de siniestro, con rapidéz y liberalidad.

Para más informes, recurrir á la Gerencias de las Compañías, en Buenos Aires, **PIEDAD 588 esq. FLORIDA**.

Dirijase la correspondencia á la **CASILLA DE CORREOS 1634**
BUENOS AIRES

MUEBLERIA INGLESA



FLORIDA 568

FRENTE AL
JOCKEY CLUB

PORTALIS & C^{IA}.

ÚNICOS INTRODUCORES DEL COGNAC

OTARD DUPUY & C^{IA}

El más acreditado de la República Argentina

Venta anual **25.000** cajones

SE VENDE EN TODAS LAS CONFITERIAS Y ALMACENES

¡CUIDADO CON LAS FALSIFICACIONES!

NAVEGACIÓN Á VAPOR NICOLAS MIHANOVICH

VAPORES Y LANCHAS PARA TODOS LOS PUERTOS DE LA REPÚBLICA
Lujosos vapores postales y de pasajeros para la navegación de los ríos Paraná, Alto Paraná, Paraguay, Uruguay y Río de la Plata

VAPORES ESPECIALES PARA CARGA SOLAMENTE
REMOLCADORES PODEROSOS

para Remolque de buques de ultramar y cabotaje para cualquier punto de los ríos y costa
Servicio especial de remolcadores para los puertos de la capital y La Plata
Materiales de salvamento, chatas para el transporte de haciendas en pie, importación de carbón Cardiff, exportación de maderas del País

Administración: **CALLE 25 DE MAYO** esquina **CANGALLO** — Buenos Aires

— SUCURSALES —

Dársena Sud - Boca del Riachuelo - Puerto La Plata
y Rosario de Santa Fe

JABÓN de REUTER PARA EL CUTIS



Delicadeza y riqueza de perfume

son las cualidades más características del Jabón de REUTER, que en este particular deja á gran distancia á todos los otros jabones de tocador

UNA VEZ QUE SE PRUEBE NADIE QUERRÁ CARECER DE ÉL.

REAL HOLLANDS LA REINA DE LAS GINEBRAS



ÚNICOS IMPORTADORES

W^M PAATS ROCHE & C^{IA} BAIRÉS

BANCO DE LONDRES Y RIO DE LA PLATA

Sucursales en Londres, Paris, (16 rue Halevy), Buenos Aires, Montevideo, Rosario de Santa Fé, Paysandú, Mendoza, Río Janeiro, Pernambuco, Pará, Santos y San Paulo—Avenida Montes de Oca, 932, Barracas al Norte

Operaciones, descuentos, transferencias telegráficas, letras de cambio, remesas, compra y venta de cédulas y otros títulos, depósitos en oro sellado, depósitos en moneda legal, depósitos en títulos, remesas de interés para Europa y cobranzas.

SE ABONA:

Depósito en c/corriente y á la vista..... 1 % m/n
Id. id. con un mes de aviso con la condición que si el depósito fuese retirado antes de dos meses no ganará interés..... 2 %
Id. por tres meses fijos..... 4 %
Id. por seis meses fijos..... 5 %
Id. por 12 meses fijos..... convenc.

ORO SELLADO:

Cuentas corrientes..... sin int.
Id. con un mes de aviso con la condición que si el depósito fuese retirado antes de dos meses no ganará interés..... 1 %
Id. por tres meses fijos..... 2 %
Id. por 6 meses fijos..... 3 %

SE COBRA:

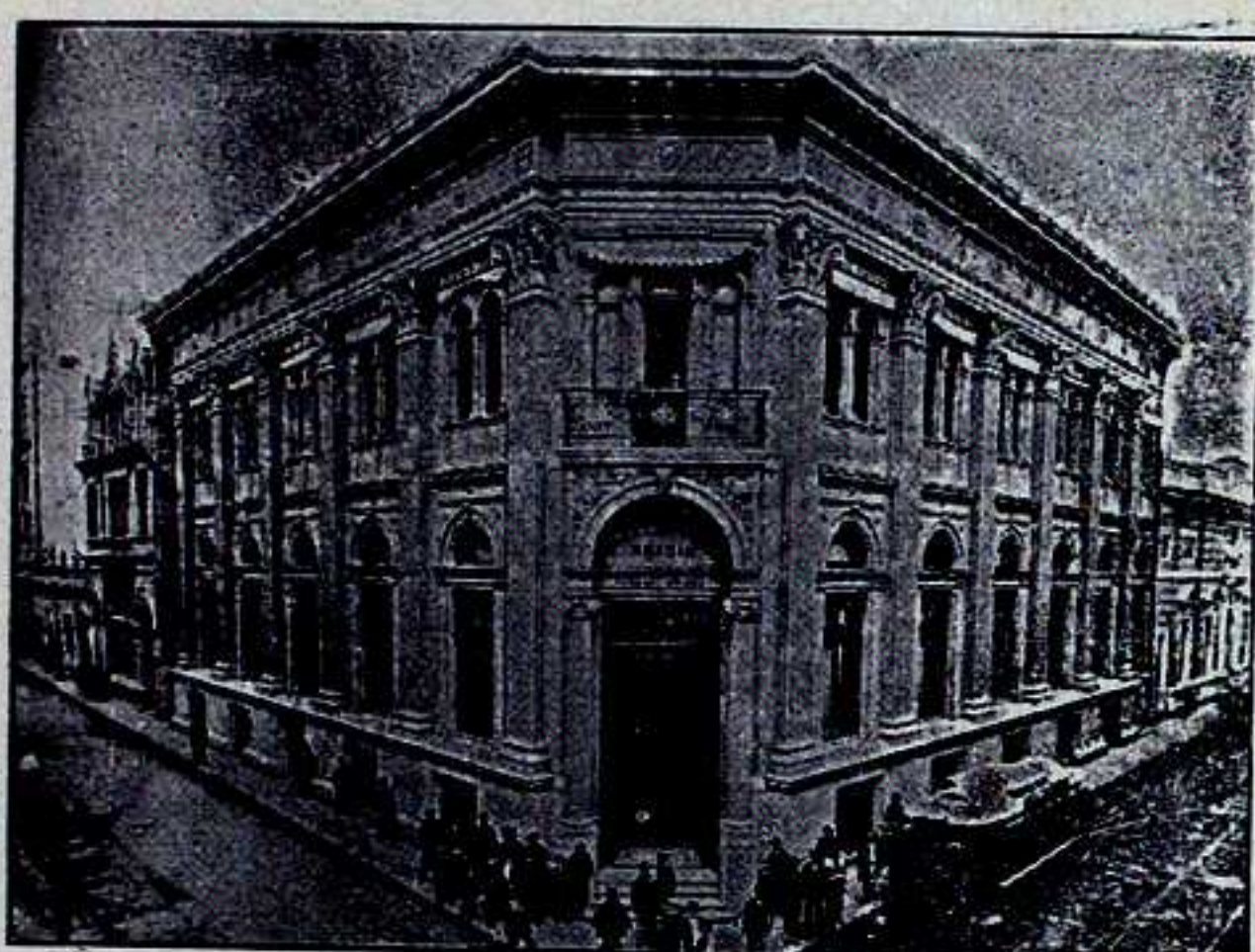
Por adelantos en cuenta corriente 9 % m/n y 9 % oro.
Buenos Aires, Enero de 1900.



R. A. THURBURN, Gerente.

Banco de Londres y Brasil Limitado

402 - CALLE PIEDAD - 402
BUENOS AIRES



ABONA:

	M/n.	Oro.
En cuenta corriente hasta 100,000 \$...	1 %	sin int.
En dep. 7 días aviso	2 %	1 %
50 días	3 %	2 %
60 días	4 %	3 %
90 días	5 %	3 1/2 %
3 meses fijo	5 %	3 1/2 %
6 y arriba	5 1/2 %	4 %

COBRA:

Por anticipaciones en cuenta corriente en oro y papel 10 %
Se atiende todas las operaciones del Banco.

A. F. ENNOR,
GERENTE

Bs. Aires, Noviembre 10 de 1899.

BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA

RECONQUISTA, 180
ENTRE PIEDAD Y CANGALLO
CAPITAL REALIZADO: ps. 6.000.000 m/n
Fondo de Reserva y Previsión: \$ 1.351.234,23 m/n

SE ABONA	M/n. %	Oro %
Depósitos en cuenta corriente.....	1	sin interés
á 30 días.....	3	1
á 60.....	4	2
á 90.....	5	3
á mayor plazo.....	convn/al.	convn/al.

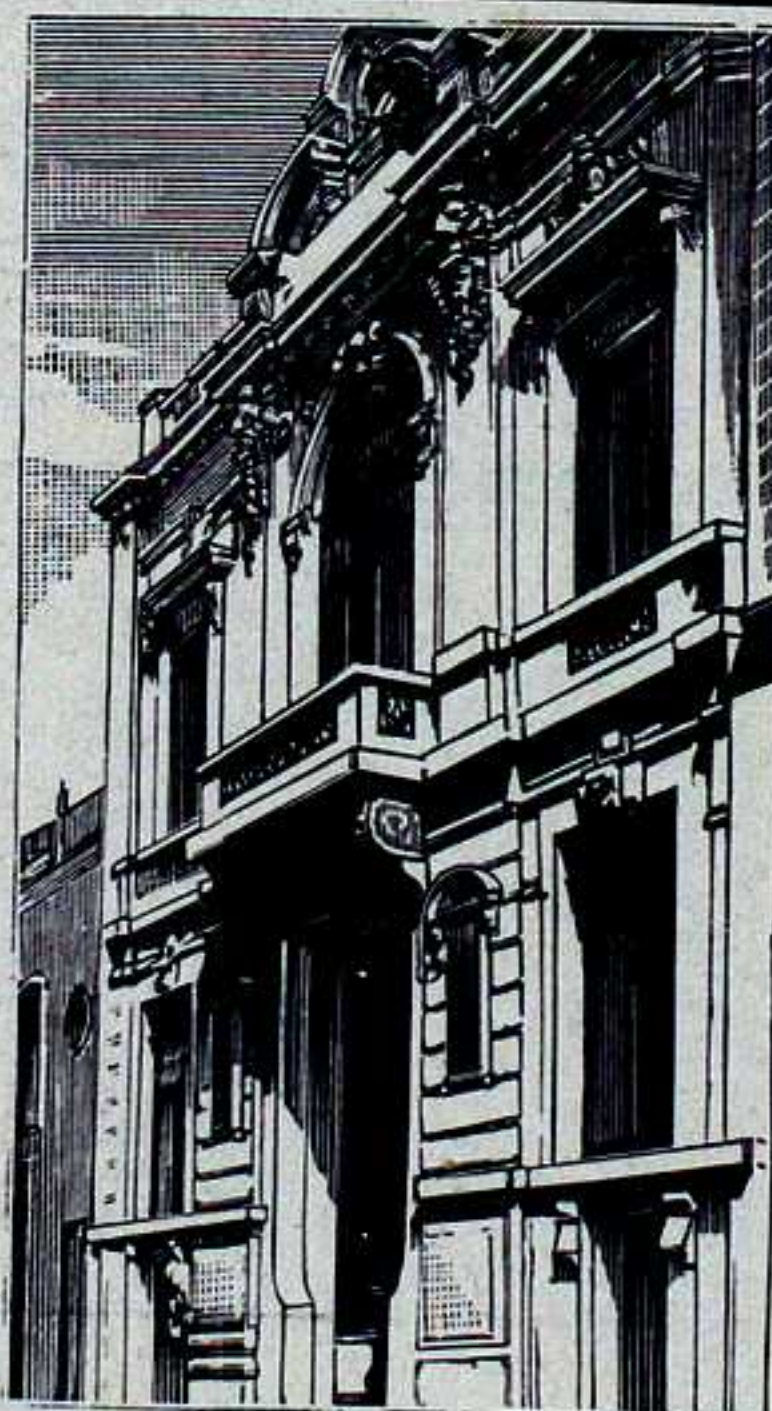
SE COBRA

Por anticipaciones en cuenta corriente..... 10
Descuentos de letras y pagarés..... convn/al. convn/al.

Se ocupa de toda clase de operaciones bancarias.
HORAS DE DESPACHO
De 10 a. m. á 3 p. m. los días ordinarios y de 10 a. m. á 4 p. m. los sábados y fines de mes.

Buenos Aires, Abril 1° de 1898.

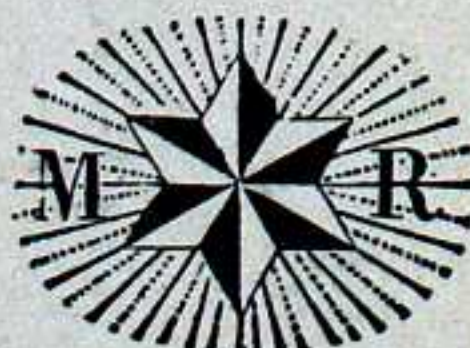
AUGUSTO J. COELHO,
GERENTE.



B. NOEL & Cia.

Fábrica á vapor de Confites, Dulces, Pastillas y Caramelos

Gran Diploma de Honor y Medalla de oro en la Exposición Nacional de 1898.
Medalla de oro en la Exposición Continental 1892.
Id. id. en la de Mendoza 1885.
Id. id. en la de Paraná 1885.



Surtido general
PARA LA CAMPAÑA Y PROVINCIAS

Confites extra, dulces
y bombones para familias

DEFENSA 993 esq. á Europa
BUENOS AIRES

BANCO BRITANICO

DE LA

América del Sud

CASA CENTRAL

RECONQUISTA esq. PIEDAD

SUCURSAL ONCE SETIEMBRE

2828, RIVADAVIA, 2828

ABONA (hasta nuevo aviso)

	M/L.	Oro.
Por depósitos en cuenta corriente..	1 %	—
á caja de ahorros	—	—
después de 60 días hasta \$ 10.000.	5	3 %
Por depósitos en caja de ahorros	—	—
después de 60 días de \$ 10.000	—	—
arriba.....	3 1/2 %	2 1/2 %
Por depósitos con 90 días de aviso	5	3 1/2 %
á 2 meses fijo.....	3 1/2 %	3 %
á 3 meses fijo.....	4 %	3 1/2 %
á 4 meses fijo.....	5 %	4 %
Otros plazos.....	Convencional	—

COBRA:

Por adelantos en cuenta corriente. 10 % 9 %
1° de Octubre, 1899. F. M. HERIOT, GERENTE.



Banco Anglo-Argentino Ldo.

Austin Friars 14, LONDRES, E. C.

Buenos Aires:

Reconquista 78

Montevideo:

Zabala N° 82

Capital autorizado..... lib. est. 950.000
Capital suscrito..... 450.000
Idem. pagado..... lib. est. 350.000
Fondo de reserva..... 25.000

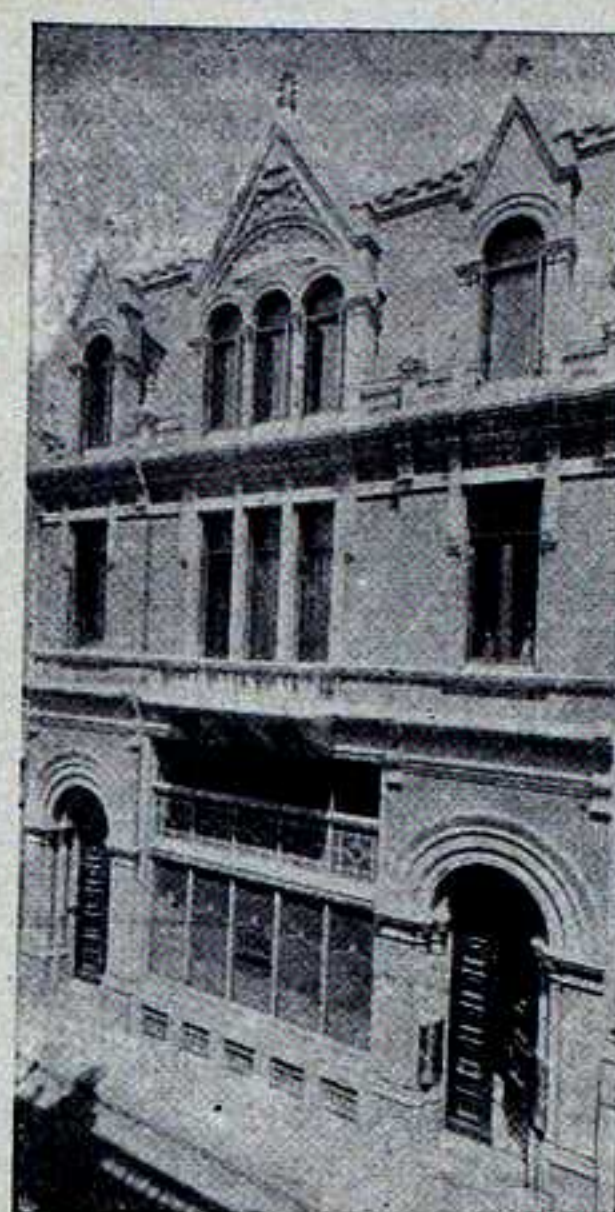
ABONA POR DEPOSITOS

	M/n.	Oro.
En cuenta corriente á la vista.....	1 %	—
Con 30 días de aviso.....	3	2 %
Con 60 días fijos.....	4	3
90.....	5	4
Por adelantos en cuenta corriente.....	10	9

Letras de cambio, cartas de crédito y pagos telegráficos sobre Londres, Paris, Hamburgo, Amberes, Montevideo, Paysandú y principales ciudades de Gran Bretaña, Francia, Italia y España.
Toda clase de negocios de Banco.

1° Enero de 1900.

B. L. PHILIPS, Gerente.



BANCO DE ITALIA Y RIO DE LA PLATA

FUNDADO EN 1872

Buenos Aires: Calle Piedad 448

Rosario de Santa Fé: San Martín y Rioja — La Plata: Calle 7 y 48

Capital autorizado..... \$ 8.000.000 oro sellado
Capital integrado..... 5.000.000
Fondo de reserva..... 388.700

SE ABONA

EN MONEDA LEGAL			EN ORO SELLADO		
Por depósitos en cuenta corriente..	1	anual %	Por depósitos en cuenta corriente..	sin interés	
á 30 días fijos.....	2		á 30 días fijos hasta		
60.....	3		diez mil pesos oro.....	1 % anual	
90.....	4		Por depósitos á 60.....	2	
180.....	5		á 90.....	3	
A mayor plazo.....	convencional		á 180.....	3 1/2	
			A mayor plazo y por mayor suma, convencional		

SE COBRA

Por adelantos en cuenta corriente..... 10 % 9 %
descuentos de letras y pagarés..... convencional

El Banco manda efectuar pagos en Europa por medio de telegramas y trata en general todas las operaciones bancarias.
Para más informes, dirigirse á la Gerencia del Establecimiento.

Buenos Aires, 1° Enero 1900.

Honorio Stoppani



COCINAS
"CASSELS"

DAN SATISFACCIÓN

SÍRVANSE pasar á inspeccionar el enorme surtido de COCINAS que tenemos, ó sino pedir el nuevo Catálogo Ilustrado.

IMPORTADORES

CASSELS y Cia.



220 Florida, Bs. As.

EXPOSICIÓN UNIVERSAL DE PARIS 1900

Las familias que vayan al gran torneo de Paris, y desean encontrar hospedaje económico con buena comida y todo el confort moderno, pueden dirigirse al que suscribe, en dicha ciudad, quien se pone á la disposición de las familias que lo deseen, para reservarles desde el 1° de Abril en adelante los departamentos que necesiten. El precio diario, incluido todo, por persona, será de **seis pesos oro**, pero para las familias grandes se establecerá en proporción á la cantidad de personas que ocupasen el mismo departamento.
Para mayores datos, dirigirse al administrador de la "Ilustración Sud-Americana" quien tiene autorización para arreglar y contratar directamente con los mismos interesados.

95, Boulevard Haussmann, PARIS — C. WEINBERG